

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 6.

Inhalt: Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Egypten. S. 17.

(Nr. 2074.) Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Egypten. Vom 19. Juli 1892.

(Uebersetzung.)

Les soussignés, M. Casimir Charles, Comte de Leyden, Consul Général d'Allemagne, au nom de l'Empire d'Allemagne, et Son Excellence Tigrane Pacha, Ministre des Affaires Étrangères de Son Altesse le Khédive d'Égypte, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs et, en ce qui concerne l'Égypte, dans les limites des pouvoirs conférés par les Firmans Impériaux, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre l'Allemagne et l'Égypte.

Les ressortissants de l'Empire d'Allemagne en Égypte et les Égyptiens en Allemagne pourront librement entrer avec leurs navires et cargaisons dans tous les endroits et ports dont l'entrée est ou sera permise aux ressortissants de la nation la plus favorisée, et ils jouiront réciproquement, en ce qui

Die Unterzeichneten, der Kaiserlich deutsche Generalkonsul Casimir Carl Graf von Leyden, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Excellenz Tigrane Pascha, Minister der auswärtigen Angelegenheiten Seiner Hoheit des Khedive von Egypten, haben, auf Grund gehöriger Vollmacht ihrer Regierungen und zwar, was Egypten betrifft, innerhalb der durch die Kaiserlichen Firmane übertragenen Machtbefugnisse, Folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Zwischen dem Deutschen Reich und Egypten soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen.

Die Angehörigen des Deutschen Reichs werden in Egypten und die Ägypter in Deutschland mit ihren Schiffen und Ladungen freien Zutritt zu allen Plätzen und Häfen haben, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation offen stehen oder offen stehen werden, und sie sollen hinsichtlich des Handels und der Schifffahrt gegenseitig die gleichen Rechte,



concerne le commerce et la navigation, des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et franchises dont jouissent ou pourraient jouir les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans qu'ils aient à payer de taxes ou droits plus élevés que ceux auxquels ces derniers sont assujettis.

ARTICLE 2.

Les importations en Égypte d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'Allemagne, de quelque provenance que ce soit, et les importations en Allemagne d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'Égypte, de quelque provenance que ce soit, ne seront pas frappées d'autres droits ou de droits plus élevés que ceux dont sont frappées les importations d'articles similaires, produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

Le Gouvernement Égyptien ne soumettra l'importation à aucune prohibition.

Toutefois le dit Gouvernement se réserve le droit d'édicter des prohibitions d'importation dans l'intérêt de la sécurité ou de la moralité publique, pourvu que ces prohibitions s'appliquent également à tout autre pays étranger.

Cette dernière restriction n'est pas applicable aux mesures et interdictions d'importation que le Gouvernement Égyptien pourrait édicter pour protéger la santé publique, la santé des bestiaux et des plantes utiles à l'agriculture.

Privilegien, Freiheiten, Begünstigungen, Immunitäten und Befreiungen genießen, wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation genießen oder genießen werden, ohne daß sie höhere Taxen oder Gebühren, als diejenigen, welchen letztere unterworfen sind, zu entrichten hätten.

Artikel 2.

Die deutschen Boden- und Industrieerzeugnisse jeder Art sollen bei der Einfuhr in Egypten, und die ägyptischen Boden- und Industrieerzeugnisse jeder Art sollen bei der Einfuhr in Deutschland, auf welchem Wege sie auch kommen mögen, keinen anderen oder höheren Abgaben unterworfen werden, als denjenigen, welchen die gleichartigen Boden- und Industrieerzeugnisse irgend eines anderen fremden Landes bei der Einfuhr unterliegen.

Die Ägyptische Regierung wird die Einfuhr keinem Verbot unterwerfen.

Die genannte Regierung behält sich jedoch das Recht vor, im Interesse der öffentlichen Sicherheit oder Moral Einfuhrverbote zu erlassen, vorausgesetzt, daß sich diese Verbote in gleicher Weise auf jedes andere fremde Land beziehen.

Dieser letztere Vorbehalt ist nicht anwendbar auf Maßregeln und Einfuhrverbote, welche die Ägyptische Regierung etwa anordnen sollte, um die öffentliche Gesundheit sowie die Gesundheit des Viehes und das Gedeihen der landwirthschaftlichen Pflanzen zu schützen.

ARTICLE 3.

Les articles destinés à être exportés de l'Égypte en Allemagne ou de l'Allemagne en Égypte ne pourront être frappés en Égypte et, respectivement, en Allemagne, de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être acquittés lors de l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger.

Le Gouvernement Égyptien n'établira à l'égard de l'Allemagne aucune prohibition d'exportation qui ne soit appliquée dans les mêmes conditions à l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger.

ARTICLE 4.

Les Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation, le montant, la garantie et la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que le transit, tous les privilèges, faveurs ou immunités quelconques que l'une des Parties contractantes a déjà accordés ou pourrait ultérieurement accorder à tout autre pays, seront étendus, immédiatement et sans compensation ou autre condition quelconque, aux ressortissants, au commerce et à la navigation de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 5.

Quel que soit le port de départ des navires et quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison, les navires allemands en

Artikel 3.

Die Waaren, welche zur Ausfuhr aus Egypten nach Deutschland oder aus Deutschland nach Egypten bestimmt sind, sollen in Egypten beziehungsweise in Deutschland mit keinen anderen oder höheren Abgaben oder Zöllen belegt werden, als denjenigen, die bei der Ausfuhr der gleichen Waare nach irgend einem anderen fremden Lande zu entrichten sind oder sein werden.

Die Egyptische Regierung wird Deutschland gegenüber kein Ausfuhrverbot erlassen, welches nicht unter denselben Bedingungen auf die Ausfuhr der gleichen Waare nach irgend einem anderen fremden Lande anwendbar wäre.

Artikel 4.

Die vertragschließenden Theile kommen dahin überein, daß für alles, was den Handel, die Schiffahrt, die Höhe, die Sicherstellung und die Erhebung der Ein- und Ausfuhrzölle sowie die Durchfuhr betrifft, alle Privilegien, Begünstigungen oder Immunitäten irgendwelcher Art, welche der eine der vertragschließenden Theile irgend einem anderen Lande bereits eingeräumt hat oder späterhin einräumen sollte, unverzüglich und ohne Gegenleistung oder irgend eine andere Bedingung auf die Angehörigen, den Handel und die Schiffahrt des anderen vertragschließenden Theiles ausgedehnt werden.

Artikel 5.

Ohne Rücksicht auf den Abgangshafen der Schiffe und ohne Rücksicht auf den Ursprungs- oder Bestimmungs-ort ihrer Ladung, sollen die deutschen

Égypte et les navires égyptiens en Allemagne jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et les navires de la nation la plus favorisée.

Cette stipulation s'applique aux règlements locaux, aux taxes et à tous les autres droits similaires perçus à titre rémunérateur dans les ports, bassins, docks, rades et havres des pays contractants, au pilotage et, en général, à tout ce qui concerne la navigation.

Tout bâtiment considéré comme allemand par la loi allemande et tout bâtiment considéré comme égyptien par la loi égyptienne, sera reconnu comme tel par les Parties contractantes.

Le cabotage ainsi que la navigation intérieure sont exclus des stipulations précédentes et restent soumis aux lois respectives des pays contractants. Mais dans le cas où l'une des Parties contractantes concéderait le cabotage, soit en entier, soit en partie, à une ou plusieurs autres nations, il sera loisible à l'autre partie de réclamer pour ses ressortissants les droits et avantages accordés à cet égard aux ressortissants de la nation la plus favorisée, à condition d'accorder la réciprocité pour ce qu'elle réclame.

Les articles quelle qu'en soit la provenance ou le lieu d'origine, importés ou exportés par les navires de l'une des Parties contractantes, ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre partie, à des

Schiffe in Egypten und die ägyptischen Schiffe in Deutschland in jeder Beziehung derselben Behandlung unterliegen, wie die einheimischen Schiffe und die Schiffe der meistbegünstigten Nation.

Diese Bestimmung bezieht sich auf die lokalen Vorschriften, die Taxen und auf alle ähnlichen Abgaben, welche als Vergütung in den Häfen, Bassins, Docks, Rheden und Ankerplätzen der vertragschließenden Länder erhoben werden, auf das Lootsenwesen und überhaupt auf alles, was mit der Schifffahrt in Zusammenhang steht.

Jedes Fahrzeug, welches nach deutschem Gesetze als deutsches, und jedes Fahrzeug, welches nach ägyptischem Gesetze als ägyptisches angesehen wird, soll als solches von den vertragschließenden Theilen anerkannt werden.

Die Küsten- und Binnenschifffahrt sind von den vorstehenden Vereinbarungen ausgenommen und bleiben den bezüglichen Gesetzen der vertragschließenden Länder unterworfen. In dem Falle jedoch, daß einer der vertragschließenden Theile die Küstenschifffahrt einem oder mehreren anderen Staaten ganz oder theilweise zugestehen sollte, soll es dem anderen Theile freistehen, für seine Angehörigen die gleichen Rechte und Vortheile, welche in dieser Hinsicht den Angehörigen der meistbegünstigten Nation eingeräumt werden, zu beanspruchen, sofern er seinerseits für das von ihm Beanspruchte die Gegenseitigkeit gewährt.

Waaren, welche durch die Schiffe eines der vertragschließenden Theile ein- oder ausgeführt werden, dürfen ohne Rücksicht auf Herkunft oder Ursprungsort in den Gebieten des anderen Theiles keinen anderen Beschränkungen oder

restrictions autres ou à des droits plus élevés que ceux auxquels seraient assujettis les mêmes articles, s'ils étaient importés ou exportés par les navires nationaux ou par les navires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6.

Le Gouvernement Égyptien s'engage à ne soumettre les produits du sol ou de l'industrie de l'Allemagne à aucun droit excédant dix pour cent ad valorem, à l'exception des articles ci-après qui pourront être portés jusqu'à 15 pour cent ad valorem.

Soies grèges et moulinées et fils de soie.

Vins en fûts et en bouteilles.

Alcools, pétroles.

Animaux, céréales et farines.

ARTICLE 7.

Les droits ad valorem perçus en Égypte sur les importations de produits du sol ou de l'industrie de l'Allemagne seront calculés sur la valeur que l'article importé a dans le lieu de chargement ou d'achat, avec majoration des frais de transport et d'assurance jusqu'au port de déchargement en Égypte.

Afin de fixer pour une période déterminée la valeur dans les ports d'entrée des principaux articles taxés, l'administration des douanes égyptiennes invitera les principaux commerçants allemands intéressés dans le commerce des dits articles à procéder en commun avec elle,

höheren Abgaben unterworfen werden, als denjenigen, welchen die gleichen Waaren unterliegen würden, wenn sie auf einheimischen Schiffen oder auf Schiffen der meistbegünstigten Nation ein- oder ausgeführt würden.

Artikel 6.

Die Egyptische Regierung verpflichtet sich, die deutschen Boden- und Industrieerzeugnisse keinem höheren als einem zehnprozentigen Werthzolle zu unterwerfen, mit Ausnahme der nachbenannten Waaren, welche mit einem Zoll bis zu 15 Prozent ihres Werthes belegt werden können:

Rohe und gezwirnte Seide und Seidengarn.

Wein in Fässern und in Flaschen.

Alkohol und Petroleum.

Thiere, Cerealien und Mehl.

Artikel 7.

Die in Egypten von deutschen Boden- und Industrieerzeugnissen bei der Einfuhr zu erhebenden Werthzölle werden nach demjenigen Werthe berechnet, welchen der einzuführende Artikel am Versendungs- oder Einkaufsorte hat, mit Zuschlag der Transport- und Versicherungsspesen bis zum Löschungshafen in Egypten.

Behufs periodischer Festsetzung der Werthe der hauptsächlichsten zollpflichtigen Artikel in den Einfuhrhäfen wird die egyptische Zollverwaltung die am Handel dieser Artikel hauptsächlich beteiligten deutschen Kaufleute einladen, gemeinsam mit ihr und den beteiligten Kaufleuten der anderen Nationalitäten,

et les commerçants intéressés des autres nationalités, à l'établissement d'un tarif pour une période n'excédant pas douze mois.

Le tarif ainsi établi sera communiqué par la douane égyptienne au Consulat Impérial à Alexandrie et sera en même temps officiellement publié.

Il sera considéré comme officiellement reconnu en ce qui concerne les produits et ressortissants allemands, en tant que ce Consulat n'y fait pas une formelle opposition pendant la quinzaine qui suivra la publication officielle et la communication conforme adressée au Consulat.

ARTICLE 8.

Les droits d'exportation seront perçus en Égypte à un taux qui n'excédera pas 1 pour cent ad valorem.

Il appartiendra à l'administration des douanes égyptiennes, d'accord avec les principaux commerçants intéressés, de faire établir la valeur des articles d'exportation pour une période déterminée.

Les tarifs ainsi établis pour les articles non tarifés mensuellement seront communiqués par la douane égyptienne au Consulat Impérial à Alexandrie, et ne seront applicables aux ressortissants allemands que si ce Consulat n'y fait pas une formelle opposition dans la huitaine qui suivra cette communication.

einen Tarif für einen zwölf Monate nicht übersteigenden Zeitraum festzustellen.

Der auf diese Weise festgestellte Tarif wird von der ägyptischen Zollbehörde dem Kaiserlichen Konsulat in Alexandrien mitgetheilt und gleichzeitig amtlich veröffentlicht werden.

Derselbe ist für die deutschen Erzeugnisse und die Angehörigen des Deutschen Reichs als amtlich anerkannt anzusehen, insoweit das Konsulat innerhalb vierzehn Tagen nach der amtlichen Bekanntmachung und der entsprechenden Benachrichtigung des Konsulats keinen formellen Einspruch dagegen erhebt.

Artikel 8.

Die Ausfuhrzölle werden in Egypten zu einem 1 Prozent des Werthes nicht übersteigenden Satz erhoben werden.

Es bleibt der ägyptischen Zollverwaltung vorbehalten, in Uebereinstimmung mit den hauptsächlich beteiligten Kaufleuten die Festsetzung des Werthes der Ausfuhrwaaren für eine bestimmte Periode herbeizuführen.

Die auf diese Weise festgesetzten Tarife für diejenigen Artikel, welche nicht monatlich tarifirt werden, sollen von der ägyptischen Zollbehörde dem Kaiserlichen Konsulat in Alexandrien mitgetheilt werden und sollen auf die deutschen Reichsangehörigen nur dann zur Anwendung kommen, wenn das Konsulat nicht innerhalb acht Tagen nach der Mittheilung einen formellen Einspruch gegen dieselben erhebt.

ARTICLE 9.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises allemandes passant par l'Égypte sans distinction, qu'elles soient transportées d'un navire à l'autre ou placées dans des entrepôts réels ou transportées par voie de terre à travers le territoire égyptien, mais les charbons embarqués en Égypte continueront à être soumis à un droit équivalent au droit d'exportation, c'est-à-dire 1 pour cent ad valorem.

ARTICLE 10.

En ce qui concerne les taxes intérieures prélevées pour le compte, soit de l'Etat, soit d'une commune ou d'une corporation quelconque, à titre de taxe sur les consommations ou de droits d'accise de quelque espèce que ce soit, chacune des Parties contractantes s'engage à faire participer l'autre à tous les avantages, privilèges ou rabais de tarifs dont elle pourrait avoir permis la jouissance à tout autre Etat. De même, chacune des deux Parties contractantes jouira immédiatement, et sans condition, de tous privilèges ou immunités que l'autre pourra, par la suite, accorder à toute autre Puissance.

Le Gouvernement Égyptien s'engage, en outre, à ne faire prélever aucune taxe de consommation ni droit d'accise sur les marchandises d'importation autres que les suivantes:

Boissons,
Liquides,

Artikel 9.

Von deutschen Waaren soll bei der Durchfuhr durch Egypten keine Abgabe erhoben werden, ohne Unterschied ob die Waaren auf andere Schiffe umgeladen oder in wirkliche Transitlager eingelagert, oder zu Lande durch egyptisches Gebiet durchgeföhrt werden; nur die Kohlen, welche in Egypten auf Schiffe verladen werden, sollen auch in Zukunft einer dem Ausfuhrzoll gleichkommenden Abgabe von 1 Prozent des Werthes unterliegen.

Artikel 10.

Hinsichtlich der für Rechnung des Staates, einer Gemeinde oder Korporation zur Hebung gelangenden inneren Verbrauchsabgaben und Akzisegebühren jeder Art verpflichtet sich jeder der beiden vertragschließenden Theile, den anderen an jeder Begünstigung, jedem Vorrecht und jeder Herabsetzung in den Tarifen theilnehmen zu lassen, welche er einem dritten Staate gewährt haben sollte. Ebenso sollen alle späterhin einer dritten Macht etwa eingeräumten Privilegien oder Befreiungen sofort und bedingungslos dem anderen vertragschließenden Theile zu statten kommen.

Die Egyptische Regierung verpflichtet sich außerdem, Verbrauchsabgaben und Akzisegebühren von keinen anderen Einfuhrwaaren, als den folgenden:

Getränke,
Spirituosen,

Comestibles,
Fourrages,
Combustibles,
Matériaux de construction,

Eßwaaren,
Viehfutter,
Brenn- und Baumaterial,

lesquelles pourront être frappées de droits intérieurs dont le total ne pourra excéder 2 pour cent ad valorem.

Les règlements concernant les taxes spéciales et les droits accessoires en douane, tels que droit de factage, d'entrepôt, droit de dépôt, de quai, de grues, d'écluses, de tamkin, de plombage, de laissez-passer, de déclaration, de pesage, de mesurage et tous les autres droits semblables perçus à titre rémunérateur, seront appliqués par les douanes de chacune des deux Parties contractantes aux ressortissants et aux marchandises de l'autre pays de la même manière qu'aux ressortissants et marchandises de la nation la plus favorisée.

erheben zu lassen; dieselben können mit inneren Abgaben belegt werden, deren Höhe insgesammt 2 Prozent vom Werthe nicht übersteigen darf.

Die Vorschriften über die Spezialabgaben und Zollzuschläge, wie Rollgelder, Entrepot-, Niederlage-, Quai-, Krahn- und Schleusengebühren, Gebühren für den Tamkin (Abfahrtszertifikat), für die Verbleiung, den Passirschein, die Zollerklärung, Wäge- und Meßgelder und alle anderen, zum Entgelt für geleistete Dienste bestimmten ähnlichen Gebühren werden von den Zollbehörden der vertragschließenden Theile auf die Angehörigen und Waaren des anderen Landes in gleicher Weise, wie auf die Angehörigen und Waaren der meistbegünstigten Nation angewendet werden.

ARTICLE 11.

Le tabac de toutes espèces, le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachiche sont exclus des stipulations de la présente Convention.

Artikel 11.

Taback jeder Art, Tombak, Salz, Salpeter, Natron und Haschisch sind von den Bestimmungen dieses Vertrages ausgenommen.

ARTICLE 12.

Le Gouvernement Égyptien se réserve le droit de prohiber l'importation d'armes de toute espèce, des munitions de guerre, de la poudre et d'autres matières explosibles. Toutefois, l'importation des objets spécifiés dans le tableau ci-annexé demeurera permise selon les dispositions du règlement de police égyptien également ci-joint, et les

Artikel 12.

Die Egyptische Regierung behält sich das Recht vor, die Einfuhr von Waffen aller Art, Kriegsmunition, Pulver und anderen Sprengstoffen zu verbieten. Gestattet bleibt jedoch die Einfuhr der in dem anliegenden Verzeichniß aufgeführten Gegenstände, gemäß den Bestimmungen des gleichfalls angeschlossenen ägyptischen Polizeireglements, und die Zölle, denen sie unterliegen werden,

droits auxquels ils seront soumis ne dépasseront pas le taux fixé par les dispositions de l'article 6.

En ce qui concerne l'importation et le trafic des objets spécifiés dans l'article présent, les ressortissants de l'Empire d'Allemagne et les marchandises allemandes ne seront, dans aucun cas, soumis à des restrictions plus étroites ni à des taxes plus élevées que celles auxquelles seront assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée et les sujets égyptiens les plus favorisés, ainsi que les marchandises étrangères et égyptiennes les plus favorisées.

ARTICLE 13.

Les objets passibles d'un droit de douane, qui sont importés comme échantillons par des marchands, des industriels et des voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés sans avoir été vendus, et sous réserve de l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour la réexportation ou la mise en entrepôt.

Le délai accordé pour la circulation de ces échantillons sera fixé lors de leur importation et ne pourra être réclamé pour plus d'un an.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays immédiatement au premier lieu d'entrée, soit par dépôt du montant des droits de douane, soit par cautionnement. Les échantillons importés dans l'un des deux pays par des voyageurs de commerce pourront,

sollen den durch die Bestimmungen des Artikels 6 festgesetzten Satz nicht übersteigen.

In keinem Falle sollen, was die Einfuhr der in diesem Artikel genannten Gegenstände und den Handel mit denselben betrifft, die Angehörigen des Deutschen Reichs und die deutschen Waaren engeren Beschränkungen oder höheren Taxen unterworfen werden, als denjenigen, welchen die Angehörigen der meistbegünstigten Nation und die meistbegünstigten ägyptischen Unterthanen, sowie die meistbegünstigten ausländischen und ägyptischen Waaren unterliegen werden.

Artikel 13.

Zollpflichtige Gegenstände, welche von Kaufleuten, Gewerbetreibenden und Handlungsreisenden als Muster eingeführt werden, sollen beiderseits frei von Eingangszoll und Ausgangszoll zugelassen werden, unter der Bedingung, daß diese Gegenstände unverkauft wieder ausgeführt werden und vorbehaltlich der Erfüllung der für die Wiederausfuhr oder die zollamtliche Niederlegung nothwendigen Zollförmlichkeiten.

Die für den Umlauf dieser Muster zu gewährende Frist soll bei ihrer Einfuhr festgesetzt und kann nicht länger als für ein Jahr beansprucht werden.

Die Wiederausfuhr der Muster muß in beiden Ländern sofort am ersten Eingangsorte durch Hinterlegung des Betrages der Zollabgaben oder durch Kaution sichergestellt werden. Die in eines der beiden Länder durch Handlungsreisende eingeführten Muster können nach ihrer Zulassung durch die Zoll-

après leur admission par l'autorité douanière du premier lieu d'entrée et durant le délai accordé pour leur circulation, être expédiés par mer à d'autres endroits du même pays, sans être soumis à un renouvellement des formalités d'entrée, moyennant une déclaration de transport faite à l'autorité douanière compétente.

ARTICLE 14.

Sont exempts de toute vérification dans les douanes égyptiennes, aussi bien que du paiement des droits à l'entrée et à la sortie, les objets d'usage et effets personnels appartenant aux titulaires ou gérants d'un Consulat Général et d'un Consulat, lorsqu'ils sont de carrière (missi) et qu'ils n'exercent aucune autre profession, ne s'occupent ni de commerce ni d'industrie et ne possèdent ni n'exploitent de biens-fonds en Égypte.

ARTICLE 15.

Dans les principaux ports, autant que l'intérêt du commerce l'exigera, le Gouvernement Égyptien établira des entrepôts où les articles importés pourront être déposés contre un droit de magasinage, et, à défaut d'établissements publics de ce genre, il permettra l'entreposage des marchandises dans les magasins privés sous la double fermeture de l'autorité douanière et du détenteur et contre paiement d'un droit de surveillance, conformément aux règlements douaniers.

Le délai d'entreposage des marchandises n'excédera pas douze mois,

behörde des ersten Eingangsortes und während der für ihren Umlauf gewährten Frist nach anderen Orten desselben Landes auf Grund einer bei der zuständigen Behörde abzugebenden Transporterklärung zur Verschiffung gelangen, ohne einer Erneuerung der Einfuhrformalitäten zu unterliegen.

Artikel 14.

Ausgenommen von der Revision in den egyptischen Zollämtern sowie von der Bezahlung der Ein- und Ausfuhrzölle sind die Gebrauchsgegenstände und persönlichen Effekten der Inhaber und stellvertretenden Inhaber eines Generalkonsulats oder Konsulats, wenn sie Berufskonsuln (missi) sind, kein Gewerbe betreiben, sich nicht mit Handel oder Industrie beschäftigen und Grundeigenthum in Egypten weder besitzen, noch bewirthschaften.

Artikel 15.

In den Haupthäfen wird die Egyptische Regierung, soweit es das Interesse des Handels erfordern wird, Lagerhäuser errichten, wo die eingeführten Waaren gegen ein Lagergeld niedergelegt werden können; beim Mangel derartiger öffentlicher Anlagen wird sie die Niederlegung der Waaren in Privatspeichern unter doppeltem Verschluss der Zollbehörde und des Besitzers gegen eine Ueberwachungsgebühr nach Maßgabe der Zollvorschriften gestatten.

Die Dauer der Niederlegung der Waaren darf zwölf Monate nicht über-

pendant lesquels les importateurs auront la faculté de les réexporter sans payer un droit d'importation ou d'exportation. Passé ce délai, les marchandises seront passibles de l'intégralité des droits d'importation.

ARTICLE 16.

Les capitaines des bâtiments de commerce ayant à bord des marchandises à destination de l'Égypte seront tenus, immédiatement après leur arrivée au port de destination, de déposer à la douane deux copies exactes de leur manifeste certifiées par eux conformes à l'original. De même ils doivent, avant leur départ d'un port égyptien, déposer à la douane une copie du manifeste relatant les marchandises chargées sur leur navire.

Le manifeste original, soit à l'arrivée, soit au départ, sera présenté en même temps que les copies pour être comparé et restitué dans les vingt-quatre heures.

Les employés de la douane ne peuvent procéder en aucun cas à la visite et à la perquisition des bâtiments de commerce sans en avoir donné au préalable connaissance aux Consuls Impériaux pour donner aux autorités consulaires la faculté d'y assister. Cette notification devra être communiquée aux fonctionnaires consulaires à temps et en mentionnant l'heure où l'on procédera à ces formalités.

Dans le cas où la perquisition doit être faite à bord d'un navire qui aurait séjourné pour une raison

steigen, während welcher die Importeure die Befugniß haben, dieselben frei von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen wieder auszuführen. Nach Ablauf dieser Frist muß für die Waaren der Einfuhrzoll unverkürzt gezahlt werden.

Artikel 16.

Die Kapitäne der Handelsschiffe, welche nach Egypten bestimmte Waaren an Bord haben, sollen gehalten sein, sofort nach ihrer Ankunft im Bestimmungshafen zwei genaue, von ihnen als mit dem Original übereinstimmend beglaubigte Abschriften ihres Waarenverzeichnisses auf dem Zollamt niederzulegen, desgleichen haben sie vor ihrer Abfahrt aus einem egyptischen Hafen auf dem Zollamt eine Abschrift des Verzeichnisses niederzulegen, welches die auf ihrem Schiffe verladenen Waaren auführt.

Das Originalverzeichnis ist sowohl bei der Ankunft wie bei der Abfahrt, gleichzeitig mit den Abschriften, vorzulegen, um verglichen und binnen vier- undzwanzig Stunden zurückgegeben zu werden.

Die Zollbeamten dürfen in keinem Falle zur Besichtigung und Durchsuchung der Handelsschiffe schreiten, ohne vorher die Kaiserlichen Konsulate benachrichtigt zu haben, um diesen Behörden Gelegenheit zu geben, dabei anwesend zu sein. Diese Benachrichtigung muß den Konsularbeamten rechtzeitig zugehen und die Zeit angeben, zu welcher zur Vornahme dieser Formlichkeiten geschritten werden soll.

Einer vorgängigen Mittheilung an die Konsularbehörden bedarf es nicht, wenn die Durchsuchung an Bord eines

quelconque dans un port égyptien plus de vingt et un jours, il ne sera pas nécessaire d'en donner, au préalable, connaissance aux autorités consulaires.

Les excédants ou déficits résultant du rapprochement des manifestes avec la cargaison donneront lieu à une application des amendes prévues par le règlement douanier égyptien.

ARTICLE 17.

Toute opération de douane en Égypte, soit à l'arrivée, soit au départ, doit être précédée d'une déclaration spéciale signée par le détenteur de la marchandise ou par son représentant.

La déclaration doit contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits; ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, la provenance et la destination de la marchandise, elle doit énoncer le poids, le nombre, la mesure et la valeur.

Tout refus de faire la déclaration à l'arrivée ou au départ, tout retard apporté à la dite déclaration, toute différence en plus ou en moins entre les marchandises et la déclaration, donne lieu à l'application de la pénalité prévue par le règlement douanier égyptien.

La vérification douanière doit être faite dans les quarante-huit heures qui suivront la remise de la déclaration.

ARTICLE 18.

Pour vérifier la valeur énoncée dans la déclaration, la douane peut

Schiffes vorgenommen werden soll, welches aus irgend einem Grunde in einem egyptischen Hafen länger als einundzwanzig Tage Aufenthalt genommen hat.

Ergeben sich bei der Vergleichung der Verzeichnisse mit der Ladung Mehr- oder Fehlbeträge, so kommen die in den egyptischen Zollvorschriften vorgesehenen Geldstrafen zur Anwendung.

Artikel 17.

Jedes zollamtliche Verfahren in Egypten, sei es bei der Ankunft oder bei der Abfahrt, ist einzuleiten durch eine besondere, von dem Besitzer der Waare oder seinem Vertreter unterzeichnete Deklaration.

Die Deklaration muß alle für die Zollbehandlung nothwendigen Angaben enthalten; demnach muß sie außer der Natur, der Art, der Beschaffenheit, der Herkunft und dem Bestimmungsorte der Waare auch das Gewicht, die Zahl, das Maaß und den Werth angeben.

Jede Weigerung, die Deklaration bei der Ankunft oder Abfahrt abzugeben, jede Verzögerung der Deklaration, jeder ein Mehr oder Weniger ergebende Unterschied zwischen den Waaren und der Deklaration begründet die Anwendung der in den egyptischen Zollvorschriften vorgesehenen Strafe.

Die zollamtliche Revision muß binnen achtundvierzig Stunden nach Abgabe der Deklaration erfolgen.

Artikel 18.

Behufs Prüfung des in der Deklaration angegebenen Werthes kann das

réclamer la présentation de tous les documents qui doivent accompagner l'envoi d'une marchandise, tels que factures, police d'assurance, etc.

Si le négociant ne produit pas ces documents ou si ces pièces paraissent insuffisantes, la douane peut percevoir les droits en nature.

Dans le cas de perception en nature, si les marchandises sont toutes de la même espèce, la perception des droits s'opère proportionnellement aux quantités; dans le cas où les marchandises comprennent des objets d'espèces variées, la perception des droits en nature ne s'opère que sur les articles contestés, en se basant sur les prix indiqués par le négociant.

L'autorité douanière ne pourra demander que les droits soient payés en nature sur les articles dont la valeur ne sera pas contestée.

Dans le cas où la marchandise dont la valeur est contestée serait indivisible, telle qu'une voiture, un piano, une pièce de machine, etc., la douane peut prendre pour son compte la marchandise.

Lorsque la douane fait usage de ce droit, elle est tenue de faire connaître cette intention, dans les trois jours, et, dans ce cas, le paiement du prix de la marchandise, déclaré par l'importateur, majoré de 10 pour cent, ainsi que le remboursement des droits quelconques qui auraient été perçus sur la dite marchandise, seront effectués dans les quinze jours qui suivront la déclaration.

Zollamt die Vorlage aller Schriftstücke, welche eine Waarensendung begleiten müssen, wie Facturen, Versicherungspolice und dergleichen verlangen.

Wenn der Interessent diese Schriftstücke nicht vorzeigt, oder dieselben unzureichend erscheinen, so kann das Zollamt die Zölle in natura erheben.

Diese Art der Erhebung vollzieht sich, wenn die Waaren alle von derselben Art sind, im Verhältniß zur Menge; im Falle, daß die Waaren aus verschiedenartigen Gegenständen bestehen, erstreckt sich die Naturalerhebung nur auf die beanstandeten Artikel, und zwar unter Zugrundelegung der von dem Interessenten angegebenen Preise.

Bei Waaren, deren Werth nicht bestritten ist, kann die Zollbehörde die Zollzahlung in natura nicht verlangen.

Im Falle, daß die Waare, deren Werth bestritten, untheilbar ist, wie beispielsweise ein Wagen, ein Klavier, ein Maschinentheil oder dergleichen, ist die Zollbehörde befugt, die Waare für eigene Rechnung zu übernehmen.

Wenn die Zollbehörde von diesem Rechte Gebrauch macht, so ist sie gehalten, diese Absicht innerhalb drei Tagen bekannt zu geben, und in diesem Falle muß die Zahlung des von dem Importeur angegebenen Preises mit einem Zuschlage von 10 Prozent, sowie die Rückerstattung sämmtlicher für die Waare schon erhobenen Abgaben innerhalb vierzehn Tagen nach der Erklärung erfolgen.

ARTICLE 19.

Les marchandises introduites en contrebande, les navires, lorsqu'ils sont spécialement affrétés dans un but de contrebande, ainsi que tous autres moyens de transport et tous instruments de contrebande, seront passibles de confiscation au profit du trésor, sans préjudice des droits de douane perçus ou dus dans le cas spécial et des amendes prévues par les règlements douaniers, pourvu que le délit soit dûment et légalement prouvé, et que la décision de la commission douanière soit communiquée sans délai à l'Autorité Consulaire Allemande dont ressort le propriétaire des marchandises saisies.

La partie intéressée pourra, dans le délai de quinze jours à compter du jour de la remise de la copie à l'autorité consulaire, faire opposition. Cette opposition sera portée devant la Chambre de commerce du Tribunal mixte.

Tant qu'il n'aura pas été rendu de décision définitive, il ne pourra être disposé des marchandises saisies au profit du fisc égyptien ni des moyens de transport et instruments de contrebande.

La douane pourra néanmoins procéder à la vente des marchandises et articles sujets à déperissement. Le prix en provenant sera conservé en dépôt dans ses caisses jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue.

Si l'administration douanière égyptienne croyait ne pas devoir laisser passer des marchandises im-

Artikel 19.

Waaren, welche im Schleichhandel eingeführt sind, Fahrzeuge, wenn sie eigens zum Schleichhandel gemiethet worden sind, sowie alle dem Schleichhandel dienenden anderen Beförderungsmittel und Werkzeuge unterliegen der Einziehung zu Gunsten des Staatsschatzes, unbeschadet der in jedem Falle erhobenen oder geschuldeten Zollabgaben und der in den Zollvorschriften vorgesehenen Geldstrafen, vorausgesetzt, daß das Vergehen gehörig und gesetzmäßig bewiesen und die Entscheidung der Zollkommission unverzüglich der für den Eigenthümer der beschlagnahmten Waaren zuständigen deutschen Konsularbehörde mitgetheilt worden ist.

Der Betheiligte kann innerhalb einer Frist von vierzehn Tagen, vom Tage der Zustellung der Abschrift an die Konsulatsbehörde an gerechnet, Einspruch erheben, über welchen die Handelskammer des gemischten Gerichtshofes entscheidet.

Solange die endgültige Entscheidung aussteht, darf weder über die zu Gunsten des ägyptischen Fiskus beschlagnahmten Waaren noch über die der Kontrebande dienenden Werkzeuge und Beförderungsmittel verfügt werden.

Die Zollbehörde kann jedoch zum Verkauf derjenigen Waaren und Gegenstände schreiten, welche dem Verderben ausgesetzt sind. Der Erlös derselben ist in der Zollkasse solange als Depositum aufzubewahren, bis eine endgültige Entscheidung getroffen ist.

Glaubt die ägyptische Zollverwaltung Waaren, welche von Deutschen auf dem ordnungsmäßigen Wege eingeführt wer-

portées par des Allemands moyennant la voie régulière, qu'elle considérerait comme appartenant à la catégorie des articles prohibés, elle fera immédiatement connaître par écrit au Ministère Égyptien des Affaires Étrangères et à l'Autorité Consulaire Allemande les motifs du refus de livrer la marchandise.

Le Ministère Égyptien des Affaires Étrangères, après entente avec l'Autorité Allemande, décidera, s'il y a lieu, de confirmer le refus de la douane, et, dans ce cas, le ressortissant allemand sera tenu de réexporter la marchandise sans aucun délai; dans le cas contraire, l'administration douanière laissera passer librement la marchandise après en avoir perçu les droits réglementaires. Jusqu'à ce qu'une décision soit prise, la marchandise arrêtée restera en dépôt à la douane, qui en sera responsable vis-à-vis de l'importateur.

ARTICLE 20.

En cas de soupçons de contrebande, les agents des douanes égyptiennes pourront aborder et saisir tout navire d'un tonnage de moins de 200 tonnes, dans un rayon de dix kilomètres de la côte en dehors des eaux d'un port égyptien; de plus, tout navire allemand de moins de 200 tonnes pourra être arrêté et saisi au delà de cette distance si la poursuite a été commencée dans un rayon de dix kilomètres du littoral.

den, als zu der Kategorie der verbotenen Gegenstände gehörig nicht durchlassen zu sollen, so wird sie unverzüglich dem ägyptischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten und der deutschen Konsularbehörde die Gründe für die Verweigerung der Herausgabe der Waare schriftlich mittheilen.

Das ägyptische Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten wird nach Einvernehmen mit der deutschen Behörde entscheiden, ob die Verweigerung der Zollbehörde zu bestätigen ist, und in diesem Falle soll der Kaufmann gehalten sein, die Waare ohne jeden Verzug wieder auszuführen; im entgegengesetzten Falle soll die Zollverwaltung die Waare freipassiren lassen, nachdem sie die ordnungsmäßigen Abgaben von ihr erhoben hat. Bis eine Entscheidung getroffen ist, bleibt die Waare auf dem Zollamt in Verwahrung, welches dafür dem Importeur verantwortlich ist.

Artikel 20.

Die ägyptischen Zollbeamten dürfen, wenn ein Verdacht des Schleichhandels vorliegt, jedes Schiff von einem geringeren Tonnengehalt als 200 Tonnen außerhalb der Gewässer eines ägyptischen Hafens innerhalb einer Entfernung von zehn Kilometer von der Küste betreten und mit Beschlagnahme belegen; ferner darf jedes deutsche Schiff von einem geringeren Tonnengehalt als 200 Tonnen auch über diese Entfernung hinaus angehalten und mit Beschlagnahme belegt werden, wenn die Verfolgung desselben innerhalb eines Umkreises von zehn Kilometer von der Küste begonnen worden ist.

Procès-verbal du fait sera dressé avec le capitaine, et copie de ce procès-verbal sera, sans délai, communiquée au Consulat Impérial.

Excepté dans les cas prévus dans les alinéas précédents de cet article et dans les alinéas 3 et 4 de l'article 16, aucun navire allemand ne pourra être abordé par les agents des douanes égyptiennes.

Il est entendu que le Gouvernement Égyptien pourra, sans notification aux Autorités Consulaires Allemandes, placer des gardes à bord de tout navire allemand dans un port égyptien ou transitant par le Canal de Suez; cette mesure ne devra néanmoins causer ni frais ni retard aux bâtiments auxquels elle est appliquée.

Si la douane égyptienne a des raisons sérieuses pour présumer l'existence d'articles introduits en contrebande dans des endroits quelconques des districts-frontières ou du Canal de Suez, elle pourra procéder, dans les magasins ou demeures, à toute perquisition immédiate qu'elle jugera nécessaire. Un double de l'ordre de perquisition sera envoyé à l'Autorité Consulaire, qui devra assister à la perquisition ou s'y fera représenter sans occasionner aucun retard.

La stipulation de l'alinéa précédent ne sera pas applicable dans le cas où la perquisition doit être faite dans un magasin indépendant du domicile, ou dans des locaux servant exclusivement d'entrepôt ou de dépôt de marchandises. Dans ce cas, il suffira qu'un avis préalable de la visite soit donné au proprié-

Ueber den Vorgang ist mit dem Schiffer ein Protokoll aufzunehmen und eine Abschrift desselben unverzüglich dem Kaiserlichen Consulat mitzutheilen.

Außer in den vorstehenden und in den Fällen des Artikels 16, Absatz 3 und 4, dürfen die egyptischen Zollbeamten kein deutsches Schiff betreten.

Es versteht sich, daß die Egyptische Regierung berechtigt ist, an Bord eines jeden deutschen Schiffes in einem egyptischen Hafen oder bei der Durchfahrt durch den Suezkanal Wachen aufzustellen, ohne die deutschen Konsularbehörden davon zu benachrichtigen; diese Maßregel darf jedoch den Fahrzeugen, auf welche sie zur Anwendung kommt, weder Kosten noch Aufenthalt bereiten.

Wenn die egyptische Zollbehörde triftige Gründe hat, das Vorhandensein geschmuggelter Waaren an irgend welchen Orten der Grenzbezirke oder am Suezkanal zu vermuthen, so kann sie jede sofortige Durchsuchung, welche sie für nothwendig erachtet, in den Speichern und Wohnräumen vornehmen. Ein Duplikat des Durchsuchungsbefehls ist der Konsularbehörde zuzustellen, welche, ohne eine Verzögerung zu verursachen, der Durchsuchung beiwohnen oder sich bei derselben vertreten lassen muß.

Die Bestimmung des vorstehenden Absatzes greift nicht Platz, wenn die Durchsuchung in einem von der Wohnung getrennten Magazin oder an Orten vorgenommen werden soll, die ausschließlich als Entrepot oder Waarenlager dienen. In diesem Falle soll eine vorgängige Mittheilung von der Durchsuchung an den Eigenthümer, an dessen

taire, ou à son représentant, ou, à défaut, à l'Autorité Consulaire.

Dans tous les cas où l'Autorité Consulaire n'assiste pas à la perquisition, un procès-verbal devra être dressé et copie communiquée sans délai au Consulat Impérial.

Dans le cas où la douane procédera à des perquisitions sans l'assistance consulaire et qu'elle n'aura pas constaté un délit de contrebande, elle sera responsable, indépendamment des conditions prévues par l'article 213 du code civil mixte, de tout dommage matériel qu'elle aura occasionné à la propriété.

En cas de contestation, l'appréciation du fait et l'évaluation du dommage appartiendront à la juridiction mixte.

Les perquisitions ne pourront être opérées qu'à partir du lever et jusqu'au coucher du soleil.

ARTICLE 21.

Le Gouvernement Impérial accepte l'application à ses ressortissants et à son commerce, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, du règlement douanier ci-annexé. Il demeure entendu qu'il ne pourra, pendant toute la durée de la Convention, être apporté aucun changement aux articles 2, 8, 11, 12, 15, 18 et 33 à 41 du règlement douanier, si ce n'est avec le consentement du Consul Général Allemand.

Toute facilité que le Gouvernement Égyptien pourrait accorder dans l'avenir, par rapport à ses règlements douaniers, aux ressortissants, aux bâtiments, à la navigation et au

Vertreter oder, mangels eines solchen, an die Konsularbehörde genügen.

In allen Fällen, wo die Konsularbehörde der Durchsuchung nicht beivohnt, muß ein Protokoll aufgenommen und Abschrift unverzüglich dem Kaiserlichen Konsulat mitgetheilt werden.

In dem Falle, daß die Zollbehörde Durchsuchungen ohne konsularischen Beistand vornimmt, und ein Vergehen des Schleichhandels nicht konstatiert wird, ist sie unabhängig von den im Artikel 213 des gemischten bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Bedingungen für jede von ihr verursachte Eigenthumsbeschädigung verantwortlich.

In streitigen Fällen unterliegen die Beurtheilung des Thatbestandes und die Abschätzung des Schadens der gemischten Gerichtsbarkeit.

Die Durchsuchungen dürfen nur von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang vorgenommen werden.

Artikel 21.

Vom Inkrafttreten dieses Vertrages ab genehmigt die Kaiserliche Regierung die Anwendung des hier angeschlossenen Zollreglements auf die Angehörigen und auf den Handel des Deutschen Reichs. Es besteht Einverständnis darüber, daß während der ganzen Dauer des Vertrages die Artikel 2, 8, 11, 12, 15, 18 und 33 bis 41 des Zollreglements nur mit Zustimmung des Kaiserlich deutschen Generalkonsuls eine Aenderung erleiden können.

Jede Erleichterung, welche die Egyptische Regierung in Zukunft hinsichtlich ihrer Zollvorschriften den Angehörigen, den Fahrzeugen, der Schifffahrt und dem Handel irgend einer anderen frem-

commerce de toute autre Puissance étrangère, est acquise aux ressortissants, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Empire d'Allemagne, qui en auront de droit la jouissance.

ARTICLE 22.

Les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent pas:

- 1° aux arrangements spéciaux actuels ou qui pourraient intervenir ultérieurement, soit entre l'Égypte et les autres parties de l'Empire Ottoman placées sous l'administration directe de la Sublime-Porte, soit entre l'Égypte et la Perse;
- 2° aux dispositions que pourrait prendre le Gouvernement Égyptien pour l'échange des marchandises indigènes ou étrangères avec le Soudan.

ARTICLE 23.

Il est entendu que les marchandises venant de la Turquie, qui, y ayant acquitté les droits d'importation, sont accompagnées d'acquits de douanes turques (raftiehs), ne seront, en aucun cas, astreintes à un second paiement de droits d'entrée, sauf le paiement de la différence en plus, dans le cas où les droits d'entrée égyptiens seraient supérieurs aux droits acquittés en Turquie.

ARTICLE 24.

Les modifications du présent tarif de droits égyptien prévues à l'article 6 n'entreront en vigueur que lorsque les dites modifications deviendront également applicables à tous les autres pays.

den Macht gewähren sollte, gebührt auch den Angehörigen, den Fahrzeugen, der Schifffahrt und dem Handel des Deutschen Reichs, welche ohne weiteres in den Genuß davon treten.

Artikel 22.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens beziehen sich nicht:

1. auf die bereits bestehenden oder in Zukunft etwa abzuschließenden Spezialabkommen zwischen Egypten und den anderen der unmittelbaren Verwaltung der Hohen Pforte unterstehenden Theilen des Ottomanischen Reichs, sowie zwischen Egypten und Persien;
2. auf die Maßnahmen, welche die Egyptische Regierung im Interesse des Austausches einheimischer oder fremder Waaren mit dem Sudan treffen sollte.

Artikel 23.

Es versteht sich, daß aus der Türkei kommende Waaren, welche daselbst den Einfuhrzoll entrichtet haben und von türkischen Zollquittungen (Raftiehs) begleitet sind, keinenfalls nochmals einem Einfuhrzoll unterliegen, vorbehaltlich der Zahlung des etwaigen Mehrbetrages, um welchen der egyptische Einfuhrzoll den in der Türkei entrichteten Zoll übersteigen sollte.

Artikel 24.

Die im Artikel 6 vorgesehenen Änderungen des gegenwärtigen egyptischen Zolltarifs treten erst dann in Kraft, wenn diese Änderungen auch auf alle anderen Länder Anwendung finden können.

Dans l'intervalle, les marchandises allemandes seront traitées à leur entrée en Égypte sur le pied de la nation la plus favorisée, et l'importation allemande ne sera, dans aucun cas, assujettie à des droits supérieurs à ceux fixés à l'article 6.

ARTICLE 25.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à l'Empire d'Allemagne, ainsi qu'à tout territoire qui est ou sera compris dans l'union douanière allemande.

ARTICLE 26.

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} avril 1893 et sera valable jusqu'au 12 mars 1912, sous la réserve qu'à l'expiration de la septième et de la quatorzième année, les deux Parties auront le droit de proposer les modifications suggérées par l'expérience.

La présente Convention ne touche pas aux dispositions des capitulations et autres traités existants, en tant qu'elles ne se trouvent pas en contradiction avec la présente Convention.

ARTICLE 27.

Le Gouvernement Allemand se réserve le droit de renoncer à la présente Convention avant le 1^{er} mars 1893.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double, à Alexandrie, le dix-neuf Juillet mil huit cent quatre-vingt-douze.

(L. S.) Leyden.

(L. S.) Tigiane.

Bis dahin werden die deutschen Waaren bei ihrer Einfuhr in Egypten wie die der meistbegünstigten Nation behandelt und es wird die deutsche Einfuhr keinesfalls höheren als den im Artikel 6 festgesetzten Zollsätzen unterliegen.

Artikel 25.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens gelten für das Deutsche Reich, sowie für jedes zum deutschen Zollverbande jetzt oder künftig gehörende Gebiet.

Artikel 26.

Das gegenwärtige Abkommen tritt am 1. April 1893 in Kraft und bleibt bis zum 12. März 1912 in Geltung, unter dem Vorbehalt, daß nach Ablauf des siebenten und vierzehnten Jahres beide Theile das Recht haben sollen, Aenderungen vorzuschlagen, welche sich durch die Erfahrungen ergeben haben möchten.

Durch das gegenwärtige Abkommen werden die Bestimmungen der Kapitulationen und sonstigen bestehenden Verträge, insoweit sie mit demselben nicht in Widerspruch stehen, nicht berührt.

Artikel 27.

Die Deutsche Regierung behält sich das Recht vor, auf das gegenwärtige Abkommen vor dem 1. März 1893 zu verzichten.

Urkundlich dessen haben die Unterzeichneten das gegenwärtige Abkommen vollzogen und ihre Siegel beigefügt.

Geschehen in doppelter Ausfertigung zu Alexandrien, am 19. Juli 1892.

(L. S.) Leyden.

(L. S.) Tigiane.

Tableau annexé à l'article 12.

Verzeichniß zu Artikel 12.

Chapitre I.

Est permise l'importation des armes de chasse et de luxe, ainsi que des armes de commerce, des munitions et du matériel ci-dessous spécifiés.

Première catégorie.

Armes importables.

1° Les fusils à âme lisse et les mousquetons de chasse, systèmes Lefauchaux, Lancaster et autres, à un ou deux coups, se chargeant par la bouche, à la condition que le diamètre de la bouche ne dépasse pas 20 millimètres.

Mais il est permis aux voyageurs d'importer des fusils rayés et leurs cartouches pourvu qu'ils signent une déclaration par laquelle ils reconnaîtront que ces fusils sont pour leur propre usage et que la vente en est défendue.

Toute contravention à l'une ou l'autre des conditions de cet engagement entraînera, de plein droit, la confiscation du fusil.

2° Les armes de luxe, savoir: les armes antiques, ainsi que les fusils, carabines, mousquetons, revolvers et pistolets de toute longueur dont la crosse, le chien ou le canon sont

Kapitel I.

Gestattet ist die Einfuhr von Jagd- und Luxuswaffen, sowie von Handelswaffen, Munition und Material, soweit diese Gegenstände nachstehend aufgeführt sind.

Erste Kategorie.

Waffen, deren Einfuhr gestattet ist.

1. Von vorn zu ladende Jagdgewehre mit glattem Lauf und von vorn zu ladende Jagdstutzen nach den Systemen Lefauchaux, Lancaster u. a., mit einem oder zwei Läufen, unter der Bedingung, daß der Durchmesser der Mündung nicht mehr als 20 Millimeter beträgt.

Es ist jedoch den Reisenden erlaubt, gezogene Gewehre mit den dazu gehörigen Patronen einzuführen; sie haben aber dann eine schriftliche Erklärung abzugeben, durch welche sie anerkennen, daß diese Gewehre nur zu ihrem eigenen Gebrauche dienen und der Verkauf derselben verboten ist.

Jede Zuwiderhandlung gegen eine oder die andere dieser Bedingungen zieht von Rechtswegen die Konfiskation des Gewehres nach sich.

2. Luxuswaffen, nämlich: antike Waffen, sowie Flinten, Büchsen, Stutzen, Revolver und Pistolen jeder Länge, deren Kolben, Hahn oder Lauf wesentlich mit Gold oder Silber verziert oder

essentiellement enrichis d'or ou d'argent ou ciselés artistement. Pour que les armes de luxe, à l'exception des armes antiques, soient admises, le prix de vente ne devra pas être inférieur à 500 francs par arme pour les fusils, carabines et mousquetons; à 200 francs pour les revolvers, et à 80 francs pour les pistolets. Il est entendu que les armes dont l'introduction est admise en vertu des autres dispositions de ce tableau ne sauraient être considérées comme armes de luxe et interdites sous prétexte que leur valeur est inférieure aux prix fixés.

Les personnes qui importent des armes de luxe seront admises à importer en même temps cent cartouches, chargées à petit plomb, pour chaque fusil, carabine ou mousqueton, toutefois le prix des cartouches n'est pas compris dans la valeur fixée pour ces armes.

3° Les fusils, carabines et pistolets dits Flobert et les armes semblables de petit calibre, ainsi que celles à spirale dites de salon.

4° Les sabres dont la poignée ou la lame est essentiellement enrichie d'or ou d'argent ou ciselée artistement. Les épées et lames d'épées, fleurets d'escrime et couteaux de chasse.

N.B. Tout voyageur muni de passeport ou de teskéré en règle ne pourra importer qu'un seul pistolet-revolver ou une paire de pistolets de n'importe quelle sorte, plus cent cartouches chargées, au maximum.

künstlich ciselirt ist. Damit die Luxuswaffen, mit Ausnahme der antiken Waffen, zugelassen werden, darf der Verkaufspreis nicht geringer sein als: 500 Franken für die Waffe bei Flinten, Büchsen und Stutzen; 200 Franken bei Revolvern und 80 Franken bei Pistolen. Es versteht sich, daß diejenigen Waffen, deren Einfuhr auf Grund anderer Bestimmungen dieses Verzeichnisses gestattet ist, nicht als Luxuswaffen angesehen und unter der Begründung verboten werden dürfen, daß ihr Werth geringer ist, als die festgesetzten Preise.

Denjenigen Personen, welche Luxuswaffen einführen, soll es gestattet sein, zugleich 100 mit Schrot geladene Patronen für jede Flinte, jede Büchse und jeden Stutzen mitzuführen, jedoch ist der Preis der Patronen in dem für diese Waffen festgesetzten Werthe nicht mitzubegriffen.

3. Sogenannte Flobert = Flinten, = Büchsen und = Pistolen und ähnliche Waffen kleinen Kalibers, sowie sogenannte Salon = Federwaffen.

4. Säbel, deren Griff oder Klinge wesentlich mit Gold oder Silber verziert oder künstlich ciselirt ist. Degen und Degenklingen, Stoßdegen zum Fechten und Jagdmesser.

N.B. Jeder mit einem Passe oder einem Teskéré ordnungsmäßig versehene Reisende kann eine einzelne Revolver-Pistole oder ein Paar Pistolen, gleichviel welcher Art, einführen, ferner höchstens 100 geladene Patronen.

Deuxième catégorie.

Matériel importable.

Toutes sortes de parties de fusils, de revolvers, de pistolets, d'armes blanches et d'autres armes importables; crosses, platines, cheminées, gâchettes, sous-gardes, ressorts, canons ouverts ou demi-ouverts et semblables parties d'armes et tout accessoire ou objet nécessaire à l'usage de ces armes.

Troisième catégorie.

Munitions importables.

Cartouches chargées et douilles de cartouches non chargées pour les armes comprises dans les paragraphes 1, 2 et 3.

L'importation de cartouches de fusils de guerre de quelque modèle que ce soit est interdite.

Chapitre II.

Toutes les armes dont l'importation est admise seront, après vérification de la Douane, sans délais, ni frais pour le propriétaire, à son choix et par les soins de cette administration, munies d'une ficelle plombée ou poinçonnées.

Chapitre III.

L'introduction de toutes armes ou parties d'arme, de tout matériel d'arme, de toutes munitions non mentionnés dans le présent tableau, de toute sorte de poudre, ainsi que de toutes les compositions qui ont la même destination ou qui, inventées plus tard, pourraient produire

Zweite Kategorie.

Material, dessen Einfuhr gestattet ist.

Alle Arten von Theilen von Flinten, Revolvern, Pistolen, blanken Waffen und von anderen zur Einfuhr zugelassenen Waffen; Kolben, Schösser, Zündkanäle, Abzugsstangen, Bügel, Federn, fertige oder halbfertige Läufe und ähnliche Waffentheile, sowie jedes Zubehör und jeder zum Gebrauch dieser Waffen nothwendige Gegenstand.

Dritte Kategorie.

Munition, deren Einfuhr gestattet ist.

Geladene Patronen und ungeladene Patronenhülsen, für die unter die Paragraphen 1, 2 und 3 fallenden Waffen.

Die Einfuhr von Patronen zu Kriegsgewehren, gleichgültig welchen Modells, ist verboten.

Kapitel II.

Alle Waffen, deren Einfuhr gestattet ist, sollen nach zollamtlicher Prüfung von der Zollverwaltung, unverzüglich und kostenfrei für den Besitzer, nach seiner Wahl mit einem plombirten Bindfaden oder mit einem Stempel versehen werden.

Kapitel III.

Die Einfuhr aller Waffen oder Waffentheile, alles Waffenmaterials und aller Munition, die in dem gegenwärtigen Verzeichniß nicht erwähnt sind, jeder Art Pulver sowie Zusammensetzungen von gleicher Bestimmung und aller späteren Erfindungen von gleicher Wirkung, wie zum Beispiel Dynamit,

les mêmes effets que la poudre, telles que la dynamite, la poudre-coton dite fulmi-coton et coton azotique, la nitro-glycérine, les picrates et fulminates, les mèches à mines et autres matières fulminantes de ce genre, du salpêtre raffiné et non raffiné et du chlorate de potasse, est interdite.

Toutefois la défense d'importer des matières explosives n'emporte pas prohibition d'importation et de vente des produits qui, en vertu de leur composition, sont explosifs dans certaines conditions ou qui peuvent servir à la fabrication de matières explosives, comme, par exemple, le soufre, l'éther, le nitrate de soude. Elle doit seulement empêcher l'introduction de matières qui sont destinées à être exclusivement ou au moins principalement employées comme poudres à carrière ou pour des usages analogues.

Leyden.

Tigrane.

Schießbaumwolle, genannt fulmi-coton und coton azotique, Nitroglycerin, Pikrinsäure und Knallsäure, Zünder für Minen und andere Zündstoffe der Art, raffinirter und unraffinirter Salpeter, chloresäures Kali, ist verboten.

Das Verbot der Einfuhr von Sprengstoffen schließt jedoch nicht auch das Verbot in sich, solche Stoffe einzuführen und zu verkaufen, die ihrer Zusammensetzung nach unter gewissen Umständen explosionsfähig sind, oder die zur Anfertigung von Sprengstoffen benutzt werden können, wie zum Beispiel Schwefel, Aether, salpetersaures Natron. Es soll nur die Einfuhr solcher Stoffe verhindern, die ausschließlich oder doch wenigstens hauptsächlich als Sprengpulver oder zu ähnlichen Zwecken bestimmt sind.

Leyden.

Tigrane.

Annexe.

Règlement de Police.

(Voir article 12 de la Convention.)

ARTICLE 1.

Le commerce des armes, des munitions, du matériel et des matières explosives, dont l'importation est admise par la présente Convention, ne pourra être exercé que par les personnes dûment autorisées par le Gouvernement, et dans les magasins désignés dans l'autorisation.

Cette autorisation est personnelle, et elle devient nulle si elle est cédée à un tiers.

ARTICLE 2.

La Police peut saisir toutes armes importées, alors même qu'elles auront été marquées ou poinçonnées par les Autorités Gouvernementales Égyptiennes, si elle les trouve en vente dans d'autres magasins ou boutiques que ceux établis suivant l'article précédent.

ARTICLE 3.

Le propriétaire d'un établissement autorisé aux termes de l'article 1^{er}, à vendre les armes y mentionnées, devra tenir deux livres; l'un, contenant l'inscription par numéros d'ordre, de toutes les armes mises en vente, avec désignation du prix,

Anlage.

Polizeiverordnung.

(Siehe Artikel 12 des Vertrages.)

Artikel 1.

Der Handel mit Waffen, Munition, Waffenumaterial und Sprengstoffen, deren Einfuhr durch diesen Vertrag gestattet ist, kann nur von Personen betrieben werden, die durch die Regierung in gehöriger Weise zu demselben ermächtigt worden sind, und in den in der Ermächtigung bezeichneten Niederlagen.

Diese Ermächtigung gilt für die Person und verliert ihre Gültigkeit, sobald sie auf einen Dritten übertragen wird.

Artikel 2.

Die Polizei kann alle eingeführten Waffen selbst dann, wenn sie durch die ägyptischen Regierungsbehörden gezeichnet oder mit einem Stempel versehen worden sind, mit Beschlagnahme belegen, sobald sie dieselben in anderen Niederlagen oder Läden feilgehalten findet, als in solchen, in denen dieses gemäß dem vorhergehenden Artikel gestattet ist.

Artikel 3.

Der Besitzer eines Geschäfts, der nach Artikel 1 ermächtigt ist, die dort bezeichneten Waffen zu verkaufen, muß zwei Bücher führen, von denen das eine der Nummer nach geordnet die Eintragung aller zum Verkauf gestellten Waffen enthalten soll mit Bezeichnung

de leur provenance, et de tous les détails nécessaires; l'autre, relatant toutes les ventes effectuées, avec indication de l'espèce de l'arme vendue, du numéro d'inscription, des nom, prénom, domicile et profession de l'acheteur, et du prix.

Ces deux livres, avant d'être mis en usage, devront être paraphés à chaque feuillet, par le Gouverneur ou le Moudir. Il seront tenus à la disposition de la Police qui aura le droit, à tout moment, de les inspecter.

ARTICLE 4.

Nul ne pourra transporter d'un endroit à un autre, une quantité d'armes excédant celle qui lui est nécessaire pour son propre usage, sans une autorisation spéciale du Gouverneur ou du Moudir, et, si le transport doit avoir lieu d'une ville à une autre ou d'un village, on indiquera dans la permission, le nombre et la nature des armes, ainsi que la personne à laquelle elles sont destinées.

ARTICLE 5.

Toute infraction aux articles 2 et 3 entraînera le retrait de l'autorisation de vente.

Le retrait de l'autorisation pourra également être prononcé, mais seulement après un avertissement, si une fausse inscription vient à être découverte sur les livres prescrits.

Dans aucun de ces cas, le propriétaire ne pourra avoir droit à

des Preises, der Herkunft und aller nöthigen Einzelheiten. Das andere muß alle abgeschlossenen Verkäufe angeben mit Bezeichnung der Art der verkauften Waffe, der Eintragsnummer, des Namens, Vornamens, der Wohnung und des Standes des Käufers, sowie des Preises.

Diese beiden Bücher müssen, ehe sie in Gebrauch genommen werden, auf jedem Blatt mit der Paraphe des Gouverneurs oder des Mudir versehen sein. Sie stehen zur Verfügung der Polizei, die die Berechtigung hat, sie jeden Augenblick einzusehen.

Artikel 4.

Niemand darf von einem Orte zu einem anderen mehr Waffen schaffen, als für seinen eigenen Gebrauch notwendig sind, wenn er nicht eine besondere Ermächtigung hierzu von dem Gouverneur oder dem Mudir erhalten hat. Wenn der Transport von einer Stadt in eine andere oder von einem Dorfe stattfinden soll, so muß in der Ermächtigung die Zahl und die Art der Waffen, sowie die Person, für die sie bestimmt sind, angegeben werden.

Artikel 5.

Jede Verletzung der Artikel 2 und 3 zieht die Zurücknahme der Verkaufsermächtigung nach sich.

Ebenso kann die Zurückziehung der Ermächtigung ausgesprochen werden, jedoch nur nach vorhergegangener Warnung, wenn in den oben erwähnten Büchern eine falsche Eintragung entdeckt worden ist.

In keinem Falle hat der Besitzer das Recht, Schadenersatz zu verlangen oder

indemnité ou élever une réclamation quelconque contre le Gouvernement.

ARTICLE 6.

Les armes transportées sans la permission requise par l'article 4 seront saisies et confisquées administrativement.

ARTICLE 7.

Les officiers ou agents de la Police spécialement désignés à cet effet, sont autorisés à entrer, en tout temps, dans les établissements dont s'agit, pour y examiner les livres sus-indiqués, les vérifier, s'assurer que toutes les prescriptions de ce règlement sont observées, et procéder à toute constatation ayant trait à la vente des armes.

ARTICLE 8.

Toutes les prescriptions des articles 2, 3, 4, 5 et 6 s'appliquent également à la vente et au transport des munitions, du matériel et des matières explosives.

Dispositions finales.

ARTICLE 9.

Toute personne qui exerce actuellement le commerce des armes, des munitions, du matériel et des matières explosives dont il est fait mention à l'article 1^{er}, devra dans le délai d'un mois à partir de la publication du présent règlement, en faire la déclaration au Gouverneur ou au Moudir, en indiquant le magasin dans lequel ces objets sont mis en vente.

irgend welche Reklamation gegen die Regierung zu erheben.

Artikel 6.

Waffen, die ohne die nach Artikel 4 erforderliche Erlaubniß fortgeschafft werden, werden im Verwaltungswege mit Beschlagnahme belegt und konfisziert.

Artikel 7.

Die Polizeibeamten und Polizeidiener, die besonders zu diesem Zweck bestimmt sind, sind ermächtigt, jederzeit in derartige Niederlagen einzutreten, um die oben bezeichneten Bücher zu prüfen und zu vergleichen, sowie um sich davon zu überzeugen, daß die Vorschriften dieses Reglements beobachtet werden, und um zu jeder den Verkauf von Waffen betreffenden Feststellung zu schreiten.

Artikel 8.

Alle Vorschriften der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 beziehen sich ebenfalls auf den Verkauf und den Transport von Munition, Material und Sprengstoffen.

Schlußbestimmungen.

Artikel 9.

Jede Person, die gegenwärtig mit Waffen, Munition, Waffenmaterial und Sprengstoffen, die im Artikel 1 erwähnt worden sind, Handel treibt, muß innerhalb eines Monats nach Veröffentlichung dieses Reglements dem Gouverneur oder dem Moudir hiervon Anzeige machen und zugleich mittheilen, in welchem Lager diese Gegenstände feilgehalten werden.

Elle devra, en outre, dans le même délai, se munir des livres prescrits par l'article 3.

ARTICLE 10.

Il est absolument défendu d'avoir dans la Province-Frontière, des dépôts d'armes ou autres objets indiqués à l'article précédent.

L'Autorité de Police aura, dans cette province, le droit de faire des visites domiciliaires, dans les formes prévues dans la Convention et le procès-verbal y annexé pour les perquisitions faites dans la ligne douanière, de saisir et de confisquer les armes et les autres objets désignés ci-dessus.

Außerdem muß sie sich in derselben Frist die im Artikel 3 bezeichneten Bücher verschaffen.

Artikel 10.

Es ist durchaus verboten, in der Grenzprovinz Niederlagen von Waffen und anderen im vorhergehenden Artikel erwähnten Gegenständen zu haben.

Die Polizeibehörde hat in dieser Provinz das Recht, Hausdurchsuchungen abzuhalten in der Art, wie es in dem Vertrage und dem demselben anliegenden Protokoll für die Durchsuchungen in der Zolllinie vorgesehen ist, sowie Waffen und andere oben bezeichnete Gegenstände mit Beschlagnahme zu belegen und zu konfiszieren.

Annexe.

Anlage.

Règlement Douanier.

Zollreglement.

Titre I.

Titel I.

Dispositions générales.

Allgemeine Bestimmungen.

ARTICLE PREMIER.

Artikel 1.

Ligne douanière.

Die Zolllinie.

Le littoral de la mer, et les frontières touchant aux territoires des Etats voisins, forment la ligne douanière.

Die Zolllinie wird von der Meeresküste und den das Gebiet der Nachbarstaaten berührenden Grenzen gebildet.

ARTICLE 2.

Artikel 2.

Zone de surveillance.

Ueberwachungszone.

Le dépôt et le transport des marchandises qui ont franchi la ligne douanière sont soumis à la surveillance des agents de la Douane jusqu'à la distance de 2 kilomètres de la frontière de terre ou du littoral de la mer, ainsi que des deux rives du Canal Maritime de Suez et des lacs que ce Canal traverse.

Die Niederlegung und der Transport der Waaren, die die Zolllinie überschritten haben, unterliegt der Ueberwachung durch die Zollbeamten bis zu zwei Kilometer von der Landgrenze oder von der Meeresküste, sowie von den beiden Ufern des Suezkanals und den von demselben durchschnittenen Seen.

En dehors de ces limites, le transport des marchandises peut être effectué librement; néanmoins, les marchandises soustraites frauduleusement, et tenues à vue par des agents de la force publique, peuvent être saisies même après qu'elles ont franchi la zone de surveillance.

Außerhalb dieser Grenzen kann der Transport der Waaren unbehindert stattfinden; es können jedoch Waaren, die betrügerischerweise hinterzogen und von den öffentlichen Beamten im Auge behalten sind, selbst nachdem sie die Ueberwachungszone überschritten haben, mit Beschlag belegt werden.

Peuvent également être saisies sur toute l'étendue du territoire égyptien: les marchandises prohibées, celles dont la vente est monopolisée par l'Etat, ainsi que les tabacs ou

Ebenso können in der ganzen Ausdehnung des ägyptischen Gebiets beschlagnahmt werden: die verbotenen Waaren; diejenigen Waaren, deren Verkauf vom Staate monopolisirt ist, sowie Taback

tombacs circulant en contravention aux règlements.

Pour les navires, la zone de surveillance s'étend à une distance de 10 kilomètres du littoral. Les caravanes traversant le désert, et soupçonnées de faire un trafic illicite, sont soumises aux visites et vérifications de la Douane.

ARTICLE 3.

Passage par la ligne douanière.

Les marchandises ne peuvent franchir la ligne douanière pendant la nuit, c'est-à-dire entre le coucher et le lever du soleil.

Sur toute l'étendue de la ligne douanière maritime, l'entrée dans les ports et l'accostage au littoral sont permis pendant la nuit, là où il existe des bureaux de Douane, mais aucune opération de débarquement, transbordement ou embarquement, ne peut être faite sans une autorisation spéciale, et par écrit, du Chef de la Douane.

ARTICLE 4.

Embarquement, débarquement et transbordement des marchandises.

Aucune opération de chargement, débarquement et transbordement de marchandises, ne peut être effectuée sans l'autorisation préalable de la Douane, et hors de la présence de ses agents.

Toute opération d'embarquement, de débarquement ou de transbordement, doit être effectuée aux endroits spécialement affectés à cet usage par l'Administration des Douanes.

Il est défendu aux capitaines de recevoir à bord de leurs navires de

und Tombak, wenn sie den Vorschriften zuwider in Umlauf sind.

Für Schiffe erstreckt sich die Ueberwachungszone bis auf zehn Kilometer von der Küste. Karawanen, die durch die Wüste ziehen und in dem Verdacht stehen, einen unerlaubten Handel zu treiben, sind der zollamtlichen Untersuchung unterworfen.

Artikel 3.

Uebergang über die Zolllinie.

Die Waaren dürfen während der Nacht, d. h. zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang, die Zolllinie nicht überschreiten.

Auf der gesammten Seezolllinie ist die Einfahrt in die Häfen und die Landung an der Küste während der Nacht da gestattet, wo es Zollämter giebt; doch darf keine Ausladung, Ueberschiffung oder Einladung von Waaren ohne besondere schriftliche Erlaubniß des Vorstandes des Zollamts stattfinden.

Artikel 4.

Verladung, Ausladung und Ueberschiffung der Waaren.

Ohne vorherige Erlaubniß des Zollamts und in Abwesenheit der Zollbeamten darf keine Verladung, Ausladung und Ueberschiffung von Waaren stattfinden.

Jede Verladung, Ausladung oder Ueberschiffung muß an den von der Zollverwaltung zu diesem Zweck besonders angewiesenen Orten ausgeführt werden.

Es ist den Kapitänen verboten, an Bord ihrer Schiffe neue Waaren auf-

nouvelles marchandises, avant d'avoir entièrement rempli les formalités de douane prévues à l'article 15 relatives aux marchandises apportées, à moins qu'ils n'en aient reçu, par écrit, l'autorisation du Chef de la Douane.

Ce dernier pourra aussi permettre, exceptionnellement, que le débarquement ou le transbordement des marchandises ait lieu sans l'assistance des agents douaniers.

Dans ce cas, il en fera mention par une annotation sur la copie du manifeste.

ARTICLE 5.

Permis de départ, dit Tamkin.

Les capitaines doivent avant le départ présenter à la Douane le manifeste des marchandises chargées à leur bord. Ce n'est qu'après l'accomplissement de cette formalité que la Douane autorisera l'Administration du Port à accorder le Tamkin.

Il est défendu à tout commandant de navire de quitter le port ou la rade sans Tamkin.

La Douane a la faculté de faire accorder le Tamkin, même avant la présentation du manifeste, aux navires représentés par un agent dans le port de départ, pourvu que cet agent ait déposé à la Douane un engagement par écrit de satisfaire à cette formalité dans un délai de trois jours.

Les compagnies de navigation à vapeur pourront, en vue de jouir de cette facilité, se constituer garantes, une fois pour toutes et par acte notarié, pour toutes con-

zunehmen, ehe sie alle Zollformalitäten, die im Artikel 15 in Betreff der mitgebrachten Waaren vorgesehen sind, erfüllt haben, es sei denn, daß sie von dem Vorsteher des Zollamts eine schriftliche Ermächtigung erhalten haben.

Letzterer kann auch ausnahmsweise gestatten, daß die Ausladung oder Ueberschiffung der Waaren ohne Beisein der Zollbeamten stattfindet.

In diesem Falle hat er es in einer Anmerkung auf der Abschrift des Manifestes zu erwähnen.

Artikel 5.

Erlaubniß zur Abfahrt, sog. Tamkin.

Vor der Abfahrt haben die Kapitäne dem Zollamt das Verzeichniß der an Bord verladenen Waaren vorzulegen. Erst nach Erfüllung dieser Formalität ermächtigt das Zollamt die Hafenverwaltung zur Ausfolgung des Tamkin.

Es ist jedem Schiffskommandanten verboten, den Hafen oder die Rhede ohne Tamkin zu verlassen.

Das Zollamt ist berechtigt, Schiffen, welche im Abfahrts-hafen durch einen Agenten vertreten sind, den Tamkin selbst vor Einreichung des Waarenverzeichnisses ertheilen zu lassen, vorausgesetzt, daß dieser Agent bei dem Zollamt eine schriftliche Erklärung niedergelegt hat, wonach er sich verpflichtet, diese Formalität binnen drei Tagen zu erfüllen.

Die Dampfschiffahrtsgesellschaften können, um diese Erleichterung zu genießen, ein- für allemal durch notarielle Verhandlung sich für alle Uebertretungen, welche die mit der Führung ihrer Schiffe

traventions qu'encourraient les capitaines conduisant leurs navires.

betrachten Kapitäne begehen sollten, haftbar erklären.

ARTICLE 6.

Déclaration.

Toute opération douanière doit être précédée d'une déclaration signée par le propriétaire de la marchandise ou par son représentant.

La Douane considérera comme représentant légitime du propriétaire la personne munie de l'ordre de livraison de la compagnie de transport (voir articles 19 et 20).

Artikel 6.

Deklaration.

Jedes zollamtliche Verfahren ist einzuleiten durch eine von dem Besitzer der Waare oder von seinem Vertreter unterzeichnete Deklaration.

Die Zollbehörde sieht als rechtmäßigen Vertreter des Eigenthümers denjenigen an, der mit dem Auslieferungsbefehl der Transportgesellschaft versehen ist (siehe Artikel 19 und 20).

ARTICLE 7.

Visite.

Aussitôt la déclaration présentée à la Douane, il est procédé à la vérification des marchandises. La Douane a le droit de visiter tous les colis, mais suivant les circonstances, le Directeur, s'il le juge à propos, pourra exempter de la visite les colis dont le contenu déclaré ne lui paraîtrait pas devoir être soumis à vérification.

Il ne pourra cependant être visité moins d'un colis sur dix, sauf une autorisation contraire spéciale du Chef de la Douane.

Si, après une première vérification, et même après le paiement des droits, des contre-vérifications sont jugées nécessaires, la Douane est toujours en droit d'y faire procéder.

Les colis seront ouverts pour la visite par les préposés de la Douane, en présence des intéressés; l'opéra-

Artikel 7.

Besichtigung.

Sobald die Deklaration dem Zollamt vorgelegt worden ist, wird zur Prüfung der Waaren geschritten. Die Zollbehörde hat das Recht, jedes Kollo zu untersuchen; aber je nach den Umständen kann der Direktor, wenn er es für angezeigt hält, bei denjenigen Kolli von einer Besichtigung absehen, deren deklarirten Inhalt einer Prüfung zu unterziehen ihm nicht nothwendig erscheint.

Es muß jedoch auf zehn Kolli mindestens eins besichtigt werden, wenn nicht eine besondere entgegengesetzte Ermächtigung von dem Vorsteher des Zollamts ertheilt worden ist.

Wenn nach einer ersten Prüfung und selbst nach erfolgter Zahlung der Zollgebühren eine nochmalige Prüfung nothwendig erscheint, so kann die Zollbehörde stets dazu schreiten.

Die Kolli werden zur Besichtigung von den Oberbeamten des Zollamts in Gegenwart der Betheiligten geöffnet; die

tion se fera, soit dans les magasins de la Douane, soit dans ses bureaux.

En cas de soupçons de fraude, la Douane procédera d'office, si l'intéressé dûment avisé ne se présente pas, à l'ouverture des colis, en dressant procès-verbal.

Les marchandises qui ne seront pas placées dans les magasins soit à cause de leurs dimensions soit en raison de leur nature encombrante, pourront être visitées au dehors.

Les sacs, plis de lettres et imprimés apportés par les services postaux de terre et de mer sont exemptés de la visite, pourvu qu'ils soient portés sur une feuille de route régulière.

Par contre, tous les colis postaux sont soumis à la visite et à la vérification; à moins de soupçons de fraude, cette vérification sera seulement sommaire et pourra ne porter que sur un certain nombre de colis à déterminer par le Chef de la Douane.

ARTICLE 8.

Droits à percevoir; privilège et garantie du Trésor.

Les droits d'importation et d'exportation sont perçus conformément aux traités et conventions en vigueur.

En outre, il sera perçu des droits de quais et de factage et s'il y a lieu des droits d'entrepôt, de dépôt, d'écluse, de Tamkin, de plombage, de Raftieh et de Kechf, etc., en vertu des règlements actuellement en vigueur.

Deffnung geschieht entweder in den Lagerräumen oder den Büreaus des Zollamts.

Im Falle des Verdachts der Hinterziehung schreitet das Zollamt, wenn der Betheiligte nach gehöriger Benachrichtigung nicht erscheint, von Amts wegen zur Deffnung der Kolli und verfaßt ein Protokoll.

Diejenigen Waaren, welche nicht in den Lagerräumen untergebracht werden können, sei es ihrer Größe wegen oder weil sie zu schwer fortzuschaffen sind, können auch außerhalb besichtigt werden.

Die durch die Post zu Lande oder zur See angelangten Beutel, Briefe und Drucksachen sind von der Besichtigung befreit, vorausgesetzt, daß sie auf einem vorschriftsmäßigen Begleitzettel verzeichnet sind.

Dagegen unterliegen alle Postpakete der Besichtigung und Prüfung; sofern nicht ein Verdacht der Hinterziehung vorliegt, ist diese Prüfung nur eine summarische und braucht sich nur auf eine gewisse Anzahl von Kolli, die der Vorsteher des Zollamts bezeichnet, zu erstrecken.

Artikel 8.

Zu erhebende Abgaben; bevorzugtes Pfandrecht der Staatskasse.

Die Abgaben für Ein- und Ausfuhr werden gemäß den geltenden Verträgen und Uebereinkommen erhoben.

Außerdem sollen erhoben werden: Quai- und Kollgelder und vorkommendenfalls Entrepôt-, Lager-, Schleusen-, Tamkin-, Bleiverschluß-, Raftieh-, Kechfgebühren u. s. w. auf Grund der gegenwärtig geltenden Reglements.

Le paiement des droits se fait au comptant, en monnaie d'or ou d'argent, d'après le tarif du Gouvernement, excepté le cas où il se fait en nature.

Aucune marchandise n'est délivrée avant que les droits dont elle est passible aient été dûment acquittés.

Les marchandises arrivées en Douane pour n'importe quelle destination servent de garantie à l'administration, par privilège, pour le paiement des droits, frais et amendes de toute nature, dus par le destinataire, à raison de ces marchandises.

ARTICLE 9.

Franchise.

Sont exemptés de la vérification et du paiement des droits d'entrée et de sortie:

- 1° les objets et effets personnels appartenant à Son Altesse le Khédive;
- 2° les objets et effets personnels appartenant aux titulaires ou gérants d'un Consulat Général et d'un Consulat lorsqu'ils sont de carrière (missi) et qu'ils n'exercent aucune autre profession, ne s'occupent ni de commerce ni d'industrie et ne possèdent ni exploitent de biens-fonds en Égypte.

Sont exemptés des droits d'entrée et de sortie, mais assujettis à la visite et à la vérification, les effets et objets appartenant aux maisons religieuses des différents cultes, aux couvents et établissements de bienfaisance ou d'éducation.

Die Zahlung der Zölle geschieht baar, in Gold oder Silbermünze nach dem von der Regierung aufgestellten Tarif, ausgenommen den Fall, wo sie in natura erfolgt.

Keine Waare wird eher ausgeliefert, als bis die Abgaben, die auf ihr lasten, vorschriftsmäßig gezahlt sind.

An den im Zollamt — einerlei mit welcher Bestimmung — eingelaufenen Waaren steht der Verwaltung für die Zahlung der Zölle, Kosten und Geldstrafen aller Art, die der Adressat für diese Waaren schuldet, ein bevorzugtes Pfandrecht zu.

Artikel 9.

Zollfreiheit.

Von der zollamtlichen Prüfung und von der Zahlung der Ein- und Ausfuhrzölle sind befreit:

1. die Gegenstände und persönlichen Effekten, die Seiner Hoheit dem Khedive gehören;
2. die Gegenstände und persönlichen Effekten, welche den Inhabern oder stellvertretenden Inhabern eines Generalkonsulats oder eines Konsulats gehören, wenn sie Berufskonsuln (missi) sind, kein anderes Geschäft betreiben, sich nicht mit Handel oder Industrie befassen und Grundeigenthum in Egypten weder besitzen noch bewirthschaften.

Ferner sind von Ein- und Ausfuhrzöllen befreit, aber der Besichtigung und Prüfung unterworfen: die Effekten und Gegenstände, welche den Kirchen und Bethäusern der verschiedenen Kulte, den Klöstern und den Wohlthätigkeits- und Erziehungsanstalten gehören.

Ces établissements devront, au commencement de chaque année, remettre à la Douane, par l'entremise de leur Autorité Consulaire ou autre, un état énonçant approximativement les objets qu'ils comptent importer dans le courant de l'année, et la valeur de ces objets.

La franchise sera suspendue jusqu'à l'année suivante lorsque la valeur totale énoncée sur cet état sera atteinte.

Cette franchise pourra être retirée si la Douane constate qu'il en est fait abus.

Sont également exemptés des droits d'entrée et de sortie, mais demeurent assujettis à la visite et à la vérification:

- 1° les effets, meubles, livres et autres objets à l'usage privé, appartenant aux personnes qui viennent s'établir pour la première fois dans le pays. Ces articles devront cependant porter trace de l'usage, sous peine d'être soumis au paiement des droits réglementaires. En cas de contestation, il sera procédé par voie d'expertise;
- 2° les effets personnels apportés par les voyageurs et destinés à leur usage;
- 3° les échantillons, lorsqu'ils ne sont pas de nature à être vendus comme marchandises;
- 4° les échantillons des produits du sol égyptien dont la valeur ne dépasse pas 100 piastres;
- 5° le numéraire (or ou argent);
- 6° l'or et l'argent en barres;

Ces Anstalten haben bei Beginn jedes Jahres dem Zollamt durch Vermittelung ihrer Konsular- oder anderen vorgesetzten Behörde eine Aufstellung einzureichen, in welcher annähernd die Gegenstände, die sie im Laufe des Jahres einzuführen gedenken, und deren Werth angegeben ist.

Die Zollfreiheit ruht bis zum folgenden Jahre, sobald der in dieser Aufstellung angegebene Gesamtwert erreicht ist.

Diese Zollfreiheit kann aufgehoben werden, wenn die Zollbehörde feststellt, daß Mißbrauch mit derselben getrieben worden ist.

Ebenso sind von Ein- und Ausfuhrzöllen befreit, aber der Besichtigung und Prüfung unterworfen:

1. die Effekten, Möbel, Bücher und andere zum Privatgebrauch bestimmte Gegenstände, die Personen gehören, welche sich zum ersten Male im Lande niederlassen. Diese Sachen müssen jedoch Spuren des Gebrauchs zeigen, widrigenfalls sie dem gesetzlichen Zoll unterliegen. Im Streitfalle wird zur Untersuchung durch Sachverständige geschritten;
2. die von den Reisenden mitgebrachten Sachen, die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmt sind;
3. Muster, wenn sie nicht von der Beschaffenheit sind, um als Waaren verkauft zu werden;
4. Muster von egyptischen Bodenerzeugnissen, deren Werth 100 Piaster nicht übersteigt;
5. baares Geld (Gold oder Silber);
6. Gold und Silber in Barren;

7° les marchandises appartenant aux Administrations du Gouvernement et aux particuliers, jouissant de la franchise, soit en vertu d'ordres ou d'arrangements spéciaux;

8° les objets destinés à l'approvisionnement des navires de guerre des Puissances amies, ainsi que les provisions et les munitions destinées à l'usage des navires de commerce et de leurs équipages.

Toute demande d'introduction ou d'exportation en franchise des droits doit être adressée à la Douane et porter les indications suivantes: 1° la nature des objets; 2° leur valeur; 3° les marques et numéros; 4° le nom du navire qui a importé ou qui doit exporter.

L'obtention de la franchise est subordonnée à la condition que le connaissement porte le nom de celui qui a droit à la franchise; s'il était libellé au nom d'un tiers, ou simplement à ordre, la Douane ne pourrait accorder la franchise.

La demande en exemption doit être signée par le destinataire, ou par l'expéditeur s'il s'agit de droits d'exportation.

ARTICLE 10.

Marchandises provenant de naufrages.

Les marchandises provenant d'un navire naufragé ne sont soumises à aucun droit de douane si elles ne sont pas destinées à un port égyptien, et elles peuvent être ré-

7. Waaren, die den Regierungsbehörden und solchen Privatpersonen gehören, die in Folge besonderer Anordnungen oder Abmachungen Steuerfreiheit genießen;

8. Gegenstände zur Verproviantirung von Kriegsschiffen befreundeter Mächte, sowie Vorräthe und Munition zum Gebrauch der Handelsschiffe und ihrer Besatzung.

Jedes Gesuch um Befreiung vom Einfuhr- oder Ausfuhrzoll muß an die Zollbehörde gerichtet sein und folgende Angaben enthalten: 1. Art der Gegenstände; 2. ihren Werth; 3. ihr Waarenzeichen und ihre Nummer; 4. den Namen des Schiffes, welches eingeführt hat oder welches ausführen soll.

Die Erlangung der Zollfreiheit hängt von der Bedingung ab, daß das Konnossement den Namen desjenigen trägt, der auf Zollbefreiung Anrecht hat; sollte es auf den Namen eines Dritten oder einfach an Order ausgestellt sein, so kann die Zollbehörde die Zollfreiheit nicht gewähren.

Das Gesuch um Zollbefreiung muß von dem Empfänger oder, wenn es sich um Ausfuhrzoll handelt, von dem Absender unterschrieben sein.

Artikel 10.

Waaren, die von Schiffbrüchen herrühren.

Waaren, die von einem Schiffbruch herrühren, sind keiner Verzollung unterworfen, wenn sie nicht für einen egyptischen Hafen bestimmt sind; sie können zollfrei wieder ausgeführt werden, so-

exportées en franchise aussitôt que les formalités concernant l'avarie sont terminées.

Ces marchandises sont assujetties aux droits réglementaires selon la valeur qu'elles ont dans l'état avarié, si elles sont employées à la consommation entièrement intérieure.

ARTICLE 11.

Bulletin de sortie par les portes de la Douane, Kechf.

Après l'accomplissement des formalités de douane et l'acquiescement des droits, il est délivré au dédouaneur de la marchandise un permis de passage par les portes de la Douane.

Sur la demande de l'importateur, et sur la présentation du reçu du Caissier de la Douane, il est délivré à l'intéressé une note détaillée ou Kechf, des marchandises qui ont acquitté les droits.

La présentation du Kechf est indispensable pour réexporter, en franchise de droits, une marchandise d'origine étrangère et établir le droit au remboursement de la différence entre les droits d'importation et ceux d'exportation, si la réexportation se produit dans les six mois de la date du retrait de la marchandise, date qui sera constatée sur le Kechf.

La Douane ne délivre pas de Kechf pour les marchandises sujettes à dépérissement ou détérioration (voir article 20).

Le Kechf n'est délivré qu'une seule fois, sauf le cas de perte dûment prouvée où il peut être renouvelé.

bald die Havarieformlichkeiten erfüllt sind.

Diese Waaren sind den reglements-mäßigen Zollabgaben nach dem Werthe, den sie im beschädigten Zustande besitzen, unterworfen, wenn sie ganz zum inländischen Verbrauch verwendet werden.

Artikel 11.

Zollamtsausgangsschein; Kechf.

Nach Erfüllung der Zollformalitäten und nach Zahlung der Abgaben wird dem Verzoller der Waare ein Erlaubnißschein zur Entfernung derselben aus dem Zollamt ausgestellt.

Auf Verlangen des Importeurs und nach Vorlegung der Quittung des Kassirers des Zollamts wird dem Interessenten eine ausführliche Note oder Kechf über die verzollten Waaren ausgestellt.

Die Vorzeigung des Kechf ist unerläßlich für die zollfreie Wiederausfuhr einer Waare ausländischer Herkunft und für den Nachweis des Rechts auf Rückvergütung der Differenz zwischen dem Einfuhr- und dem Ausfuhrzoll, wenn die Wiederausfuhr binnen sechs Monaten vom Tage der Entnahme der Waare, welcher auf dem Kechf vermerkt wird, stattfindet.

Für Waaren, welche dem Verderb ausgesetzt sind, stellt das Zollamt kein Kechf aus (siehe Artikel 20).

Der Kechf wird nur einmal ausgestellt; es sei denn, daß der Verlust ordnungsmäßig nachgewiesen wird, in welchem Falle er erneuert werden kann.

ARTICLE 12.

Importation des produits originaux
d'Égypte et exportation des produits
originaux de l'étranger.

Si un produit du pays, après avoir été exporté à l'étranger, est rapporté en Égypte, il sera soumis au paiement du droit d'importation établi sur les produits étrangers.

De même, si une marchandise d'origine étrangère est exportée à nouveau, elle est soumise au paiement du droit de sortie établi sur les produits du pays, à moins qu'elle ne soit accompagnée d'un Kechf établissant clairement son identité et la date de l'acquiescement des droits d'importation; dans ce cas, elle jouit de la franchise à l'exportation.

Si cette exportation est faite avant qu'un délai de six mois ne soit écoulé, le remboursement de la différence entre le droit d'importation et le droit d'exportation peut être exigé. Mais dans l'un et l'autre cas la présentation du Kechf est indispensable, comme il est dit à l'article 11.

ARTICLE 13.

Retrait des marchandises de la Douane,
dédouaneurs autorisés.

Les marchandises peuvent être retirées de la Douane, après l'accomplissement des formalités par les personnes munies de l'ordre de livraison émanant des capitaines, des consignataires des navires, ou des compagnies de navigation.

Cependant, les dédouaneurs de profession ne seront admis à retirer les marchandises arrivant pour le

Artikel 12.

Einfuhr von Erzeugnissen ägyptischen Ursprungs
und Ausfuhr von Erzeugnissen ausländischen
Ursprungs.

Wenn ein Erzeugniß des Inlandes nach seiner Ausfuhr nach dem Auslande wieder nach Ägypten zurückgebracht wird, so unterliegt es der Zahlung des Einfuhrzolles für ausländische Erzeugnisse.

Ebenso ist eine ausländische Waare, die wieder ausgeführt wird, dem Ausfuhrzoll für inländische Erzeugnisse unterworfen, sofern sie nicht von einem Kechf begleitet ist, welches ihre Identität und das Datum der Entrichtung des Einfuhrzolles klar nachweist. In diesem Falle ist sie von dem Ausfuhrzoll befreit.

Findet diese Ausfuhr vor Ablauf von sechs Monaten statt, so kann die Zurückzahlung der Differenz zwischen dem Einfuhrzoll und dem Ausfuhrzoll verlangt werden. Es ist jedoch in dem einen wie in dem anderen Falle die Vorlegung des Kechf unerläßlich, wie es im Artikel 11 gesagt ist.

Artikel 13.

Entnahme der Waaren aus dem Zollamt;
Zollagenten.

Die Waaren können nach Erfüllung der Formalitäten durch diejenigen Personen aus dem Zollamt entfernt werden, welche mit dem Vieferscheine der Schiffskapitäne, der Konsignatare der Schiffe oder der Schiffahrtsgesellschaften versehen sind.

Berufsmäßigen Zollagenten wird jedoch der Bezug von Waaren, die für Rechnung dritter Personen ankommen,

compte de tiers que s'ils remplissent les conditions suivantes:

- 1° aucun dédouaneur ne peut exercer sa profession sans être agréé par l'Administration des Douanes;
- 2° toute demande à cette fin doit être faite par écrit, et accompagnée d'un certificat d'honorabilité émanant de deux négociants notables d'une honorabilité reconnue;
- 3° si ce certificat est jugé suffisant, le postulant est agréé et il lui est délivré un permis en conséquence;
- 4° si la recommandation est considérée comme insuffisante, l'Administration peut exiger du candidat, soit le dépôt d'une somme de 2 000 P. T. à 10 000 P. T., soit une caution donnée par deux négociants agréés par l'Administration;
- 5° le dépôt ou la caution garantissent à l'Administration le paiement des amendes encourues par le dédouaneur, en raison des contraventions qui viendraient à être constatées à sa charge;
- 6° tout dédouaneur peut être suspendu par le Directeur général des Douanes pour un temps déterminé, suivant la gravité de la faute ou de l'irrégularité commise dans l'exercice de sa profession, et ce sans préjudice du paiement des amendes encourues. Pour la première fois, la suspension ne peut excéder six mois. Elle peut être d'une

nur unter folgenden Bedingungen gestattet:

1. kein Zollagent kann sein Gewerbe ohne Genehmigung der Zollverwaltung ausüben;
2. jedes hierauf gerichtete Gesuch muß schriftlich eingereicht und von einem Beamtenzeugniß begleitet sein, das von zwei angesehenen Kaufleuten von anerkannter Ehrenhaftigkeit ausgestellt ist;
3. wird dieses Zeugniß für genügend erachtet, so erhält der Bewerber seine Bestätigung und demgemäß einen Erlaubnißschein;
4. wird die Empfehlung für ungenügend erachtet, so kann die Verwaltung von dem Bewerber entweder die Hinterlegung einer Summe von 2 000 bis 10 000 Tarispiaſtern oder die Bürgschaft von zwei der Verwaltung genehmen Kaufleuten verlangen;
5. die hinterlegte Summe oder die Bürgschaft sichern der Verwaltung die Bezahlung der Geldstrafen, welche der Zollagent durch solche Uebertretungen verwirkt hat, die ihm erwiesenermaßen zur Last fallen;
6. jeder Zollagent kann durch den Generalzolldirektor seiner Funktion für eine bestimmte Zeit, je nach der Schwere der von ihm bei Ausübung seines Gewerbes begangenen Uebertretung oder Unregelmäßigkeit und unbeschadet der Entrichtung der verwirkten Geldstrafen, enthoben werden. Das erste Mal darf die Enthebung sechs Monate nicht überschreiten. Sie

année s'il y a récidive. Avis motivé de la mesure disciplinaire est donné par écrit à l'intéressé;

- 7° les personnes au service permanent de tiers sont passibles des mêmes amendes et mesures disciplinaires que les dédouaneurs de profession. Toutefois, le chef de la maison intéressée devra recevoir un avis préalable et être mis en mesure de fournir, s'il y a lieu, des explications utiles.

Titre II.

Importation et transport des marchandises d'une Douane à une autre.

ARTICLE 14.

Présentation des marchandises aux Douanes de terre.

Les marchandises à introduire par voie de terre doivent être présentées au bureau de Douane le plus voisin de la frontière.

Si le bureau est en dedans de la ligne, les marchandises doivent parcourir la route usitée sans aucune déviation.

Si le bureau le plus voisin n'a pas la possibilité de les recevoir, elles continuent leur route jusqu'au bureau le plus voisin pouvant les recevoir, mais les conducteurs doivent se munir, au premier bureau, d'un avis indiquant qu'ils s'y sont présentés et ont soumis leurs marchandises à une visite sommaire.

kann, wenn ein Rückfall vorliegt, ein Jahr dauern. Von der getroffenen Disziplinarmaßregel wird der Betheiligte schriftlich unter Angabe der Gründe in Kenntniß gesetzt;

7. Personen, die sich dauernd im Dienst Dritter befinden, unterliegen denselben Geldstrafen und Disziplinarmaßregeln, wie die berufsmäßigen Zollagenten. Jedoch ist der Chef des betheiligten Hauses vorher zu benachrichtigen und in den Stand zu setzen, geeignetenfalls zweckdienliche Aufklärungen zu geben.

Titel II.

Einfuhr und Transport von Waaren von einem Zollamt zum anderen.

Artikel 14.

Vorzeigung der Waaren bei den Land-Zollämtern.

Die auf dem Landwege zur Einfuhr gelangenden Waaren müssen bei dem der Grenze zunächst gelegenen Zollamt vorgezeigt werden.

Liegt das Zollamt innerhalb der Zolllinie, so müssen die Waaren auf dem üblichen Wege ohne jede Abweichung dahin befördert werden.

Wenn das zunächst gelegene Zollamt sie nicht aufnehmen kann, so müssen sie ihren Weg zu dem nächsten Zollamt, das sie aufnehmen kann, fortsetzen; doch müssen sich die Frachtführer von dem ersten Zollamt einen Schein des Inhalts ausstellen lassen, daß sie sich dort gemeldet und ihre Waaren zu einer summarischen Befichtigung vorgewiesen haben.

Si le bureau le plus voisin n'est pas éloigné de plus de dix kilomètres, les marchandises doivent être escortées par les agents douaniers.

ARTICLE 15.

Manifeste de cargaison.

Dans les trente-six heures de l'arrivée d'un navire dans une rade ou port égyptien, le capitaine ou l'agent des armateurs doit déposer à la Douane deux copies du manifeste de cargaison, certifiées, par lui, conformes à l'original. La Douane se réserve la faculté, dans tous les cas, de réclamer la présentation du manifeste original pour être collationné avec les copies.

La présentation du manifeste peut être exigée, quelle que soit la cause pour laquelle le navire accoste au port, et quelle que soit la durée de temps qu'il s'y arrête.

Si le navire provient d'un port égyptien, le manifeste de cargaison doit être accompagné du manifeste de départ de ce port, à moins que le navire n'ait été dispensé de se munir de ce document aux termes de l'article 5.

Si le chef de la douane doute de la conformité des indications du manifeste avec la cargaison, le capitaine doit donner toutes explications et produire tous documents jugés nécessaires.

Le magasinier de la Douane, après débarquement des marchandises destinées au port d'arrivée, en donnera reçu sur la copie du

Wenn das nächste Zollamt nicht weiter als zehn Kilometer entfernt ist, so sind die Waaren von den Zollbeamten zu begleiten.

Artikel 15.

Ladungsmanifest.

Binnen sechszunddreißig Stunden nach Ankunft eines Schiffes auf einer egyptischen Rhede oder in einem egyptischen Hafen muß der Kapitän oder der Agent der Rheder bei dem Zollamt zwei von ihm als mit dem Original gleichlautend bestätigte Abschriften des Verzeichnisses der Schiffsladung einreichen. Das Zollamt behält sich in allen Fällen das Recht vor, die Vorlegung des Originalverzeichnisses zur Vergleichung mit den Abschriften zu verlangen.

Die Vorlegung des Verzeichnisses kann immer verlangt werden, ohne Rücksicht auf die Veranlassung, aus welcher das Schiff den Hafen anläuft, und ohne Rücksicht auf die Dauer seines Aufenthalts.

Wenn das Schiff aus einem egyptischen Hafen kommt, so muß dem Verzeichniß der Schiffsladung noch eine Bescheinigung über die Abfahrt aus diesem Hafen beiliegen, wenn nicht das Schiff nach Artikel 5 von der Beschaffung dieser Urkunde entbunden ist.

Wenn der Vorsteher des Zollamts an der Uebereinstimmung der in dem Verzeichniß gemachten Angaben mit der Schiffsladung zweifelt, so muß der Kapitän alle für nöthig erachteten Aufklärungen und Urkunden beschaffen.

Der Magazinverwalter des Zollamts stellt nach Ausschiffung der für den Ankunfthafen bestimmten Waaren eine Empfangsbescheinigung auf der Abschrift

manifeste. Cette copie sera ensuite remise à l'intéressé.

Si la totalité de la cargaison est destinée à un autre port, la Douane apposera seulement son visa sur la copie du manifeste.

Les navires dont la cargaison est destinée à un autre port ou qui arrivent sur lest, ne peuvent séjourner dans le port d'arrivée, sans raison majeure, pendant plus de trois semaines. Pendant toute la durée de ce séjour ils sont soumis à la surveillance de la Douane.

Si ces navires doivent prolonger leur séjour dans le port, pour cause de réparations, d'avaries, vents contraires, manque de fret, etc., ils ne peuvent le faire sans autorisation spéciale de la Douane. Cette autorisation ne sera accordée que si les motifs invoqués paraissent légitimes.

A défaut de l'autorisation, le navire doit quitter le port sans délai, et avant le départ il est soumis à la visite des agents de la Douane.

Si un navire s'arrête dans un port pour un motif paraissant suspect à la Douane, celle-ci peut exiger la présentation immédiate du manifeste et faire, dans les conditions mentionnées à l'article 41, toutes perquisitions qu'elle jugera nécessaires.

ARTICLE 16.

Manifeste d'importation.

Le manifeste doit contenir les indications suivantes:

le nom du navire;

le port de départ et les escales faites pendant le voyage;

des Verzeichnisses aus. Diese Abschrift wird darauf dem Betheiligten zugestellt.

Ist die ganze Schiffsladung nach einem anderen Hafen bestimmt, so setzt das Zollamt nur sein Visum auf die Abschrift des Verzeichnisses.

Die Schiffe, deren Ladung nach einem anderen Hafen bestimmt ist, oder die nur in Ballast ankommen, dürfen sich in dem Ankunfts-hafen ohne triftigen Grund nicht länger als drei Wochen aufhalten. Während der ganzen Dauer dieses Aufenthalts sind sie der zollamtlichen Ueberwachung unterworfen.

Wenn diese Schiffe ihren Aufenthalt im Hafen wegen Reparaturen, Havarien, widriger Winde, mangels an Fracht u. s. w. ausdehnen müssen, so können sie dies nur mit besonderer Bewilligung des Zollamts thun. Diese Bewilligung wird nur ertheilt, wenn die angegebenen Gründe berechtigt erscheinen.

Mangels der Bewilligung muß das Schiff den Hafen ohne Verzug verlassen und unterliegt vor der Abfahrt der Durchsuchung durch die Zollbeamten.

Wenn ein Schiff sich in einem Hafen aus einem der Zollbehörde verdächtig erscheinenden Grunde aufhält, so kann diese die sofortige Vorlegung des Manifestes verlangen und, unter den im Artikel 41 aufgeführten Bedingungen, alle ihr nothwendig erscheinenden Nachforschungen anstellen.

Artikel 16.

Einfuhrmanifest.

Das Manifest muß folgende Angaben enthalten:

den Namen des Schiffes;

den Abfahrts-hafen und die auf der Reise angelaufenen Häfen;

l'énonciation sommaire des différentes espèces de marchandises dont la cargaison se compose;

le nombre et la nature des colis;

leurs marques et numéros.

Le nombre total des colis doit être répété en toutes lettres, et le manifeste et les deux copies doivent être écrits sans corrections, ratures ni surcharges.

Dans le cas d'ommission d'une des prescriptions ci-dessus, le manifeste est restitué et considéré comme non présenté. Pourtant, dans de pareils cas, le capitaine a la faculté de présenter un nouveau manifeste.

ARTICLE 17.

Débarquement des marchandises.

Un préposé de la Douane pointe sur une des copies du manifeste, contradictoirement avec le capitaine du navire ou son représentant, les colis et marchandises débarqués.

Les marchandises sont transportées à la Douane pour les opérations de vérification et d'enregistrement.

La partie de la cargaison qui doit être transportée à une autre destination reste à bord, et la sortie en est légitimée lors du départ du navire, au moyen d'un laissez-passer délivré par la Douane au capitaine,

La Douane a toujours la faculté, quand elle le juge utile, d'envoyer à bord des gardiens et de prendre telle mesure qu'elle croit opportune pour empêcher tout embarquement, débarquement ou transbordement non autorisé.

die summarische Bezeichnung der verschiedenen Waarengattungen, aus denen die Ladung besteht;

die Zahl und Art der Kolli;

ihre Zeichen und Nummern.

Die Gesamtzahl der Kolli ist in Buchstaben zu wiederholen und das Verzeichniß und die beiden Abschriften müssen ohne Korrekturen, Rasuren oder Ueberschreibungen ausgefertigt sein.

Ist eine der oben erwähnten Vorschriften nicht beachtet, so wird das Verzeichniß wieder zurückgegeben und als nicht vorgelegt betrachtet. Jedoch kann der Kapitän in solchen Fällen ein neues Verzeichniß vorlegen.

Artikel 17.

Ausschiffung der Waaren.

Ein Oberbeamter des Zollamts notirt auf einer der Abschriften des Verzeichnisses, unter Kollationirung mit dem Kapitän oder dessen Stellvertreter, die ausgeschifften Kolli und Waaren.

Die Waaren werden behufs Untersuchung und Eintragung in die Register nach dem Zollamt gebracht.

Derjenige Theil der Schiffsladung, der nach einem anderen Bestimmungsorte zu befördern ist, bleibt an Bord und seine Ausfuhr wird, bei Abfahrt des Schiffes, auf Grund eines von dem Zollamt dem Kapitän ausgestellten Passirscheines zugelassen.

Die Zollbehörde hat immer das Recht, wenn es ihr zweckdienlich erscheint, Wächter an Bord zu schicken und solche Maßnahmen zu ergreifen, wie sie ihr zur Verhinderung eines unerlaubten Ein-, Aus- oder Umladens geeignet erscheinen.

Si la quantité des marchandises ou le nombre des colis débarqués sont inférieurs aux indications données à cet égard par le manifeste, le capitaine ou son représentant doit fournir des justifications relativement aux différences constatées.

Si les marchandises ou les colis manquants n'ont pas été embarqués, s'ils n'ont pas été débarqués ou s'ils ont été débarqués sur un point autre que celui de leur destination primitive, la justification doit en être fournie au moyen de documents certains établissant le fait.

Si les marchandises ou les colis manifestés ne se retrouvent pas et que la valeur en soit réclamée par le chargeur ou le destinataire, le capitaine ou son représentant doit apporter les preuves du remboursement de cette valeur.

Si les justifications exigées par le présent article ne peuvent être données dans les vingt-quatre heures, le capitaine ou son représentant sera tenu de donner caution ou de faire le dépôt du montant de l'amende aux termes de l'article 37; dans ce cas, il peut lui être accordé, pour fournir ces justifications, un délai qui ne pourra excéder quatre mois.

ARTICLE 18.

Déclaration.

La déclaration prescrite à l'article 6 doit être présentée aux Douanes dans les huit jours qui suivent le débarquement de la cargaison, sans compter les dimanches et les jours fériés de la Douane.

Wenn die Menge der ausgeladenen Waaren oder Kolli den in dem Verzeichniß in dieser Hinsicht gemachten Angaben nachsteht, so muß der Kapitän oder dessen Stellvertreter die festgestellten Differenzen rechtfertigen.

Sind die fehlenden Waaren oder Kolli nicht eingeladen oder nicht ausgeladen worden, oder sind sie an einem anderen als ihrem ursprünglichen Bestimmungsorte ausgeschifft worden, so muß der Nachweis hierfür durch zuverlässige, die Thatsache beweisende Urkunden erbracht werden.

Wenn die auf dem Manifest verzeichneten Waaren oder Kolli sich nicht vorfinden und ihr Werth von dem Verfrachter oder von dem Empfänger beansprucht wird, so muß der Kapitän oder sein Stellvertreter den Nachweis der Vergütung dieses Werthes liefern.

Wenn die in diesem Artikel verlangten Beweise nicht in vierundzwanzig Stunden geliefert werden können, so hat der Kapitän oder sein Stellvertreter Bürgschaft zu stellen oder den Betrag der im Artikel 37 vorgesehenen Geldstrafe zu hinterlegen. In diesem Falle kann ihm, zur Beschaffung der Beweismittel, eine Frist bewilligt werden, welche vier Monate nicht überschreiten darf.

Artikel 18.

Deklaration.

Die im Artikel 6 vorgeschriebene Deklaration ist den Zollämtern binnen acht Tagen nach Ausschiffung der Ladung vorzulegen; Sonntage und Tage, an denen das Zollamt geschlossen ist, werden nicht eingerechnet.

Ce délai expiré, la marchandise est soumise aux droits de magasinage »ardieh« aux termes du règlement spécial sur cette matière.

Il est obligatoire pour le négociant d'indiquer dans sa déclaration la valeur des marchandises. Si la Douane n'accepte pas comme base de la perception des droits, la valeur déclarée par le négociant, elle peut réclamer la présentation de tous les documents qui doivent accompagner l'envoi d'une marchandise, tels que factures, police d'assurance, etc., etc.

Si le négociant ne produit pas ces documents, ou, si ces pièces paraissent insuffisantes, la Douane pourra fixer elle-même la valeur de la marchandise, et, si le négociant refuse d'acquitter les droits au comptant, à raison de l'estimation douanière, la perception des droits s'effectuera en nature.

Dans ce cas, si les marchandises sont toutes de la même espèce ou qualité, la perception des droits en nature s'opère proportionnellement aux quantités; dans le cas où les marchandises comprennent des objets d'espèces ou de qualités variées, la perception des droits en nature ne s'opère que sur les articles contestés au choix de la Douane, qui devra se baser dans l'un et l'autre cas, sur les prix indiqués par le négociant.

Toutefois, si l'écart entre les prix indiqués par le négociant et l'estimation faite par la Douane ne dépasse pas 10 pour cent, le choix des objets à prélever en nature,

Nach Ablauf dieser Zeit unterliegt die Waare dem Lagergeld »ardieh« in Gemäßheit des hierüber erlassenen besonderen Reglements.

Der Kaufmann ist verpflichtet, in seiner Deklaration den Werth der Waaren anzugeben. Nimmt das Zollamt den von dem Kaufmann deklarirten Werth nicht als Grundlage für die Zollerhebung an, so kann sie die Vorlegung aller Urkunden verlangen, die eine Waarensendung begleiten müssen, wie Fakturen, Versicherungspolice u. s. w.

Legt der Kaufmann diese Urkunden nicht vor, oder erscheinen diese Schriftstücke nicht genügend, so kann das Zollamt selbst den Werth der Waare festsetzen. Verweigert alsdann der Kaufmann den Zoll auf Grund der zollamtlichen Schätzung baar zu begleichen, so erfolgt die Erhebung des Zolles in natura.

In diesem Falle findet die Naturalverzollung, wenn die Waaren alle von derselben Art und Beschaffenheit sind, im Verhältniß zur Menge statt; bestehen die Waaren aus Gegenständen verschiedener Gattung oder Güte, so findet die Erhebung des Zolles in natura nur bei den beanstandeten Gegenständen nach Wahl des Zollamts statt, das in jedem Falle sich auf die von dem Kaufmann angegebenen Preise stützen muß.

Wenn jedoch der Unterschied zwischen den von dem Kaufmann angegebenen Preisen und der Schätzung des Zollamts 10 Prozent nicht übersteigt, so soll die Wahl der in natura zu erhebenden

appartiendra moitié au négociant et moitié à la Douane.

L'autorité douanière ne pourra pas demander que les droits soient payés en nature sur les articles dont la valeur ne sera pas contestée.

Dans le cas où la marchandise dont la valeur est contestée ne pourrait être fractionnée, telle que, une voiture, un piano, une pièce de machine, etc., la Douane peut prendre pour son compte la marchandise, en faisant connaître son intention à cet effet, dans les trois jours qui suivront la remise de la déclaration; dans ce cas, le paiement du prix de la marchandise déclaré par l'importateur, majoré de 10 pour cent ainsi que le remboursement des droits quelconques qui auraient été perçus sur la dite marchandise, seront effectués dans les quinze jours qui suivront la déclaration.

Sur la demande du propriétaire d'une marchandise, celui-ci sera autorisé à vérifier le contenu des colis arrivant pour son compte avant d'en dresser la déclaration écrite.

La déclaration une fois présentée ne peut être modifiée sans excuse valable et sans autorisation, par écrit, du Directeur de la Douane.

Le permis d'ouvrir le colis pour en vérifier le contenu est donné par le Directeur de la Douane, ou l'Inspecteur en chef, lequel délègue l'employé qui doit assister à la vérification.

Gegenstände zur Hälfte dem Kaufmann, zur Hälfte dem Zollamt zustehen.

Die Zollbehörde kann nicht verlangen, daß der Zoll für Waaren, deren Werthangabe nicht beanstandet worden ist, in natura bezahlt wird.

Kann eine Waare, deren Werthangabe beanstandet wird, nicht in Theile zerlegt werden, wie z. B. ein Wagen, ein Klavier, ein Maschinentheil u. s. w., so kann das Zollamt die Waare auf seine Rechnung nehmen, es muß aber dann seine Absicht binnen drei Tagen nach der Einreichung dieser Deklaration bekannt geben. In diesem Falle soll die Zahlung des von dem Importeur deklarirten Preises der Waare unter Zuschlag von 10 Prozent, sowie die Erstattung der für die genannte Waare etwa bereits erhobenen Abgaben, binnen vierzehn Tagen nach der Deklaration stattfinden.

Auf Ansuchen des Eigenthümers einer Waare soll dieser ermächtigt werden, den Inhalt der für seine Rechnung ankommenden Kolli zu prüfen, ehe er die schriftliche Deklaration für dieselben anfertigt.

Die einmal vorgelegte Deklaration kann ohne gültige Entschuldigung und ohne schriftliche Ermächtigung des Direktors des Zollamts nicht geändert werden.

Die Erlaubniß, die Kolli behufs Prüfung ihres Inhalts zu öffnen, wird von dem Direktor des Zollamts oder von dem Oberinspektor erteilt. Dieser bestimmt auch den Beamten, der bei der Prüfung zugegen sein soll.

ARTICLE 19.

Forme de la déclaration.

Les déclarations doivent être faites par écrit sur des formules imprimées par la Douane.

Elles énoncent:

- 1° les nom, prénoms, nationalité et domicile du déclarant;
- 2° à l'importation, les lieux de provenance et d'origine, et à l'exportation, les lieux de destination des marchandises, ainsi que le nom du navire qui les a transportées ou doit les transporter;
- 3° l'espèce, la qualité des marchandises, le nombre, la nature, les marques et numéros des colis et s'il y a lieu le poids de la marchandise;
- 4° la valeur de la marchandise calculée sur le prix que celle-ci a dans le lieu de chargement ou d'achat avec majoration des frais de transport et d'assurance jusqu'au port de déchargement.

Si la valeur n'est pas connue du déclarant, la Douane fera procéder à l'évaluation par ses estimateurs.

ARTICLE 20.

Effets du défaut de présentation du manifeste ou de la déclaration.

Le refus ou le retard d'exhiber le manifeste ou les autres documents nécessaires donne le droit à la Douane de faire débarquer les marchandises aux frais et risques du capitaine ou des propriétaires

Artikel 19.

Form der Deklaration.

Die Deklarationen müssen schriftlich auf den durch das Zollamt gedruckten Formularen abgegeben werden.

Sie geben an:

1. Namen, Vornamen, Nationalität und Wohnort des Deklarirenden;
2. bei der Einfuhr den Herkunfts- und Ursprungsort, bei der Ausfuhr den Bestimmungsort der Waaren; außerdem den Namen des Schiffes, das sie befördert hat oder das sie befördern soll;
3. die Gattung, die Beschaffenheit der Waaren, die Zahl, die Natur, die Zeichen und die Nummern der Kolli und gegebenenfalls das Gewicht der Waare;
4. den Werth der Waare, berechnet nach dem Preise, den sie an dem Verschiffungs- oder Einkaufsorte hat, mit Hinzurechnung der Transport- und Versicherungskosten bis zu dem Lössungshafen.

Ist der Werth dem Deklaranten nicht bekannt, so läßt das Zollamt die Schätzung durch seine Taxatoren vornehmen.

Artikel 20.

Folgen, welche eintreten, wenn die Vorlegung des Waarenverzeichnisses oder der Deklaration unterbleibt.

Die Verweigerung oder Verzögerung der Vorlage des Waarenverzeichnisses oder der anderen nothwendigen Urkunden giebt dem Zollamt das Recht, die Waaren auf Kosten und Gefahr des Kapitäns oder der Eigenthümer aus-

et de garder les marchandises dans les magasins de la Douane.

Le refus ou le retard de présenter la déclaration et de venir retirer la marchandise dans un délai de six mois à partir de son débarquement en Douane, donne le droit à l'Administration de faire, dans les formes administratives, la vente aux enchères publiques en donnant un seul avis au destinataire soit directement, s'il est connu d'elle, soit par une publication dans un journal de la localité ou de la localité la plus voisine s'il n'est pas connu.

Les marchandises sujettes à détérioration ou dépérissement, telles que les liquides, les fruits, etc., ne peuvent séjourner en Douane plus longtemps que leur état ne permet de les garder. Si, jusque-là, elles ne sont pas retirées, la Douane constate par procès-verbal le défaut d'enlèvement en temps opportun et effectue la vente d'office sans avoir à appeler le propriétaire.

L'ouverture et la vente des colis abandonnés doivent se faire, en cas d'absence des intéressés, avec l'assistance des représentants de l'Autorité Consulaire ou Indigène, selon la nationalité de l'intéressé.

Si, après convocation, les représentants de cette autorité ne se présentent pas, il en est dressé procès-verbal et la Douane procédera à la vente.

Le produit des ventes, après déduction des droits de Douane, des frais de magasinage, des amendes et de tous autres droits et frais,

schiffen zu lassen, und sie in den Lager-räumen des Zollamts zu verwahren.

Die Verweigerung oder Verzögerung der Vorlage der Deklaration oder der Entfernung der Waare binnen einer Frist von sechs Monaten nach ihrer Einlieferung in die Zollstätte giebt der Zollverwaltung das Recht, auf dem Verwaltungswege die Waaren öffentlich zu versteigern. Sie hat dem Empfänger hiervon lediglich Nachricht zu geben und zwar, wenn er ihr bekannt ist, direkt, wenn er ihr nicht bekannt ist, durch eine Veröffentlichung in einer Zeitung des Ortes selbst oder des nächstgelegenen Ortes.

Waaren, die dem Verderben ausgesetzt sind, wie Flüssigkeiten, Früchte u. s. w., dürfen auf dem Zollamt nicht länger verbleiben, als ihr Zustand die Aufbewahrung gestattet. Wenn sie bis dahin nicht abgeholt sind, stellt das Zollamt protokollarisch die unterlassene rechtzeitige Abholung fest und vollzieht den amtlichen Verkauf, ohne den Eigenthümer benachrichtigen zu müssen.

Die Oeffnung und der Verkauf der verfallenen Kolli muß in Abwesenheit der Betheiligten, unter Zuziehung der Vertreter der konsularischen oder einheimischen Behörde, je nach der Nationalität der Betheiligten, stattfinden.

Wenn die Vertreter dieser Behörden nach erfolgter Einladung nicht erscheinen, so wird darüber ein Protokoll aufgenommen, und das Zollamt bewirkt den Verkauf.

Der Erlös des Verkaufs bleibt nach Abzug der Zollgebühren, der Lagergelder, der Geldstrafen und aller anderen Gebühren und Kosten in den Kassen der

reste en dépôt dans les caisses de l'Administration à la disposition de qui il appartiendra.

Si ce dépôt n'est pas réclamé dans les trois ans, il est acquis à l'Administration des Douanes.

Tant que la vente n'est pas consommée, le propriétaire de la marchandise peut la retirer en acquittant les droits de Douane et tous les autres frais, y compris ceux de criée et du courtage, s'il y a lieu.

ARTICLE 21.

Expédition des marchandises étrangères d'une Douane à une autre.

Les colis des marchandises étrangères qui, avant le paiement des droits doivent être expédiés d'une Douane à une autre, ne peuvent être enlevés qu'après une déclaration.

La déclaration détaillée n'est nécessaire que si l'emballage des colis est défectueux; cette déclaration pourra ne porter que sur la valeur des marchandises si les colis se trouvent dans de bonnes conditions d'emballage.

Les colis doivent être accompagnés d'un Elm-Khaber; ils doivent être, en outre, placés sous la garantie du plomb de la Douane. Sont dispensés du plombage les colis n'ayant qu'une valeur inférieure à 30 P. T., ou les marchandises qui, par leur nature, ne sont pas susceptibles de recevoir le plomb.

En cas de transport par chemin de fer, l'expédition sera faite sous la surveillance de la Douane, qui retirera les connaissements et les

Verwaltung zur Verfügung des Berechtigten deponirt.

Wird dieses Depositum nicht binnen drei Jahren reklamirt, verfällt es der Zollverwaltung.

Solange der Verkauf noch nicht vollzogen ist, kann der Eigenthümer der Waare dieselbe zurückziehen, wenn er die Zollgebühren und alle anderen Kosten, gegebenenfalls einschließlich der Kosten für Ankündigung der Versteigerung und der Maklergebühren, bezahlt.

Artikel 21.

Beförderung ausländischer Waaren von einem Zollamt zum anderen.

Die Kolli ausländischer Waaren, die vor Erlegung der Zollgebühren von einem Zollamt zu einem anderen befördert werden sollen, können erst nach Abgabe einer Deklaration fortgeschafft werden.

Eine ausführliche Deklaration ist nur nothwendig, wenn die Verpackung der Kolli beschädigt ist; die oben gedachte Deklaration braucht sich nur auf den Werth der Waaren zu beziehen, wenn die Kolli gut verpackt sind.

Die Kolli müssen von einem „Elm-Khaber“ begleitet sein; außerdem sollen sie unter Bleiverschluß des Zollamts gelegt werden. Vom Bleiverschluß sind die Kolli im Werthe von weniger als 30 Tarispiastern und diejenigen Waaren befreit, die ihrer Natur nach nicht unter Bleiverschluß gelegt werden können.

Bei einem Transport auf der Eisenbahn wird die Beförderung unter Aufsicht der Zollbehörde ausgeführt. Diese übernimmt die Frachtbriefe und läßt sie

fera parvenir aux autorités douanières du lieu de destination.

La Douane remettra l'Elm-Khaber au propriétaire des colis pour la vérification à l'arrivée.

Si l'expédition est faite par une autre voie de terre, le propriétaire devra consigner les droits d'importation ou donner caution du montant de ces droits.

Les marchandises d'origine étrangère, ayant déjà acquitté les droits, qui seraient exportées par mer à un autre port égyptien ne seront soumises à aucun droit nouveau.

S'il existe des droits de consommation sur les marchandises en question, la Douane de départ n'exigera que le dépôt de ces droits, le montant des droits déposé sera remboursé à l'ayant-droit contre la production d'un certificat de la Douane de destination constatant l'arrivée des marchandises.

ARTICLE 22.

Décharge de l'Elm-Khaber.

A l'arrivée des marchandises à la Douane vers laquelle elles ont été dirigées, le destinataire doit, dans un délai de huit jours, sans compter les dimanches et jours fériés de la Douane, déclarer leur destination définitive si elle n'est déjà portée sur l'Elm-Khaber, ou faire le retrait de ces marchandises en payant les droits. Si ces marchandises restent à la Douane passé ce délai, elles sont passibles du droit d'ardieh.

A l'arrivée, il est procédé à la vérification de l'identité des mar-

der Zollbehörde des Bestimmungsortes zukommen.

Die Zollbehörde übergibt das Elm-Khaber dem Eigenthümer der Kolli behufs Prüfung bei deren Ankunft.

Wenn die Beförderung auf einem anderen Wege zu Lande geschieht, so muß der Eigenthümer den Einfuhrzoll deponiren oder Bürgschaft in Höhe dieses Betrages bestellen.

Ausländische Waaren, die bereits verzollt sind, und die auf dem Seewege nach einem anderen egyptischen Hafen geschafft werden, sind keiner neuen Verzollung unterworfen.

Liegt auf den gedachten Waaren eine Verbrauchssteuer, so verlangt das Ausgangszollamt nur die Hinterlegung dieser Gebühren; der hinterlegte Zollbetrag wird dem Berechtigten gegen Vorzeigung einer Bescheinigung der Zollbehörde des Bestimmungsortes über die Ankunft der Waaren verabsolgt.

Artikel 22.

Decharge des Elm-Khaber.

Sind die Waaren auf dem Zollamt, an das sie abgesendet worden sind, angekommen, so muß der Empfänger binnen acht Tagen, wobei die Sonntage und die Tage, an denen das Zollamt geschlossen ist, nicht mit eingerechnet werden, ihren endgültigen Bestimmungsort angeben, wenn dieser nicht bereits in dem Elm-Khaber verzeichnet ist, oder er hat die Waaren unter Entrichtung des Zolles auszulösen. Bleiben diese Waaren über diese Zeit hinaus auf dem Zollamt, so haben sie Lagergeld (Ardieh) zu entrichten.

Bei der Ankunft wird die Identität der Waaren festgestellt; stimmen sie mit

chandises; si elles se trouvent conformes aux énonciations de l'Elm-Khaber, un certificat de décharge est délivré au destinataire; si au contraire la constatation fait ressortir des différences, et si les colis portent des traces d'une manipulation pratiquée en route, le certificat est refusé ou bien il n'est donné que pour la partie des marchandises trouvée conforme aux indications de l'Elm-Khaber. Procès-verbal est dressé relatant l'état de la marchandise au moment de la vérification.

Un certificat de décharge peut être délivré pour les colis qui n'ont pas été soumis, au départ, à une vérification minutieuse, mais qui, s'étant trouvés en bon état d'emballage, auraient été simplement plombés, et cela sur la constatation à l'arrivée qu'ils sont intacts et ne portent trace d'aucune altération.

Le retour à la Douane de départ du certificat de décharge donne droit à la restitution du dépôt ou dégage la caution.

ARTICLE 23.

Exportation des marchandises égyptiennes d'une Douane à une autre.

Les marchandises indigènes, c'est-à-dire les produits du sol ou de l'industrie de l'Égypte, qui seraient transportées par mer à un autre port égyptien devront acquitter en dépôt le droit d'exportation de 1 pour cent ad valorem contre remise d'un Elm-Khaber.

L'Elm-Khaber est déchargé à l'arrivée, dans les conditions énoncées à l'article précédent, et le cer-

den Angaben in dem Elm-Khaber überein, so wird dem Empfänger ein Entlastungsschein ertheilt; wenn sich dagegen Differenzen ergeben, und die Kolli Spuren von einer während des Transportes vorgenommenen Manipulation aufweisen, so wird die Bescheinigung verweigert oder doch nur für den Theil der Waaren ausgestellt, der mit den Angaben des Elm-Khaber übereinstimmt. Ueber den Befund der Waare bei der Prüfung wird ein Protokoll aufgenommen.

Ein Entlastungsschein kann für solche Kolli, die bei ihrer Absendung keiner genauen Prüfung unterzogen, sondern, weil gut verpackt, einfach plombirt worden sind, ausgestellt werden, wenn bei ihrer Ankunft festgestellt worden ist, daß sie unverletzt sind und keine Spur einer Veränderung aufweisen.

Die Vorlegung des Entlastungsscheines bei dem Zollamt des Absendungsortes berechtigt zur Erhebung des Depositums und macht die geleistete Bürgschaft frei.

Artikel 23.

Ausfuhr égyptischer Waaren von einem Zollamt zum anderen.

Für inländische Waaren, d. h. für Erzeugnisse des Bodens oder der Industrie Egyptens, die zur See nach einem anderen égyptischen Hafen geschafft werden, ist ein Ausfuhrzoll von 1 Prozent des Werthes als Depositum gegen Aushändigung eines Elm-Khaber zu erlegen.

Der Elm-Khaber wird bei Ankunft der Waaren unter den im vorigen Artikel aufgeführten Bedingungen quittirt.

tificat de décharge donne droit à la restitution du dépôt ou dégage la caution.

Titre III.

Du transit.

ARTICLE 24.

Marchandises en transit.

Les marchandises destinées à traverser le territoire seront soumises, en ce qui concerne la déclaration écrite et la visite, aux règles établies pour l'entrée des marchandises étrangères sujettes aux droits de douane, et en ce qui concerne l'expédition, aux règles établies pour le transport des marchandises d'une douane à une autre.

Après la vérification des marchandises en transit, un Elm-Khaber est délivré au propriétaire ou expéditeur contre dépôt ou garantie par cautionnement d'une somme égale au montant du droit d'entrée.

Sur l'Elm-Khaber, la Douane indique le délai dans lequel les marchandises doivent être présentées au bureau de sortie. Ce délai peut être fixé à dix jours au minimum et à six mois au maximum, selon la distance que doivent parcourir les marchandises.

Les colis en transit sont soumis au plombage.

ARTICLE 25.

Décharge de l'Elm-Khaber de transit.

Quand l'identité des marchandises expédiées en transit a été constatée et leur sortie effectuée dans le délai

Die Quittung berechtigt zur Wiedererhebung des Depositums und macht die geleistete Bürgschaft frei.

Titel III.

Durchfuhr.

Artikel 24.

Durchfuhrwaaren.

Die zur Durchfuhr bestimmten Waaren unterliegen hinsichtlich der schriftlichen Zollerkklärung und der Besichtigung den für die Einfuhr von zollpflichtigen ausländischen Waaren geltenden Bestimmungen, während für ihre Weiterendung die Vorschriften über die Beförderung von Waaren von einem Zollamt zum anderen maßgebend sind.

Nach der Untersuchung der Durchfuhrwaaren wird dem Eigenthümer oder Versender gegen Hinterlegung einer dem Betrage des Einfuhrzolles entsprechenden Geldsumme oder gegen Sicherheitsbestellung dafür ein Elm-Khaber ausgehändigt.

Auf dem Elm-Khaber bezeichnet das Zollamt die Frist, innerhalb welcher die Waaren auf dem Ausgangszollamt vorzuweisen sind. Diese Frist kann auf mindestens zehn Tage und höchstens sechs Monate, je nach der Entfernung, welche diese Waaren zu durchlaufen haben, festgesetzt werden.

Die zur Durchfuhr bestimmten Kolli müssen plombirt sein.

Artikel 25.

Decharge des Durchfuhr-Elm-Khabers.

Wenn die Identität der zur Durchfuhr versandten Waaren festgestellt und deren Wiederausfuhr innerhalb der auf

indiqué par l'Elm-Khaber, celui-ci est vidimé par la Douane de sortie.

La présentation à la Douane de départ de l'Elm-Khaber vidimé donne droit au remboursement du dépôt ou à la décharge de la caution.

Si à l'expiration d'un délai de six mois l'Elm-Khaber régulièrement vidimé n'est pas présenté à la Douane de départ, les marchandises sont considérées comme ayant été livrées à la consommation, et le montant du dépôt est définitivement acquis à la Douane. S'il y a cautionnement, l'Administration exige du garant le paiement du droit garanti.

Dans le cas de perte dûment prouvée de l'Elm-Khaber de transit, après visa donné par le bureau de sortie, ce bureau est tenu de délivrer un certificat destiné à remplacer l'Elm-Khaber.

En cas de perte totale dûment constatée des marchandises, il y aura lieu à restitution de la somme déposée en garantie.

Titre IV.

De l'exportation.

ARTICLE 26.

Manifeste.

Le manifeste d'exportation doit être présenté à la Douane du port de départ d'après les règles établies par l'article 5.

dem Elm-Khaber bezeichneten Frist bewerkstelligt worden ist, so wird letzterer von dem Ausfuhrzollamt mit einem Visum versehen.

Die Vorweisung des mit dem Visum versehenen Elm-Khabers auf dem Abgangszollamt gewährt das Recht auf Rückzahlung des Depots oder Freigabe der gestellten Kaution.

Wenn nach Ablauf einer sechsmonatigen Frist der Elm-Khaber nicht vorchriftsmäßig visirt bei dem Abgangszollamt vorgezeigt wird, so werden die Waaren als in den Verbrauch übergegangen betrachtet und der Betrag des Depots verfällt endgültig der Zollbehörde. Für den Fall, daß Sicherheit gestellt war, fordert die Verwaltung die Zahlung des sichergestellten Zolles von dem Bürgen.

Geht der Elm-Khaber erwiesenermaßen verloren, nachdem er von dem Ausgangszollamt visirt worden ist, so ist dieses Zollamt gehalten, ein den Elm-Khaber ersetzendes Certificat auszustellen.

Im Falle eines vollständigen und gebührend nachgewiesenen Verlustes der Waaren ist die deponirte oder sichergestellte Summe zurückzuerstatten.

Titel IV.

Ausfuhr.

Artikel 26.

Waarenverzeichnis.

Das Ausfuhrwaarenverzeichnis muß den Bestimmungen des Artikels 5 entsprechend dem Zollamt des Abfahrts-hafens vorgelegt werden.

ARTICLE 27.

Déclaration.

Les marchandises destinées à l'exportation doivent être déclarées. La déclaration se fait suivant les règles établies aux articles 18 et 19.

La Douane, après avoir fait la vérification des marchandises, et avoir perçu les droits d'exportation, délivre, en même temps que la quittance de ces droits, un permis d'embarquement qui doit être représenté au préposé de garde à l'échelle d'exportation.

Les droits ne sont pas restitués, alors même que l'exportation n'est pas effectuée.

Les marchandises apportées en Douane pour être exportées ne sont passibles d'aucun droit d'ardieh pendant 48 heures; passé ce délai, elles sont soumises à ce droit, à moins d'impossibilité d'embarquement pour cause de mauvais temps, ou manque de moyens de transport, etc.

L'exemption des droits d'ardieh pour cause de force majeure, n'est toutefois accordée que pour les marchandises qui auraient préalablement acquitté les droits d'exportation.

Titre V.

De la circulation et du cabotage.

ARTICLE 28.

Expédition des marchandises nationales.

Les marchandises égyptiennes qui sont expédiées d'un endroit à un autre du territoire par voie de mer, conservent leur nationalité, pourvu

Artikel 27.

Deklaration.

Die zur Ausfuhr bestimmten Waaren müssen deklarirt werden. Die Deklaration geschieht nach den Bestimmungen der Artikel 18 und 19.

Das Zollamt stellt nach der Befichtigung der Waaren und der Erhebung des Ausfuhrzolles gleichzeitig mit der Quittung über diesen einen Erlaubnißschein für die Einschiffung aus, welcher dem Vorsteher der Wache in dem Ausfuhrhafen wieder vorgezeigt werden muß.

Die Zölle werden nicht zurückerstattet, selbst wenn die Ausfuhr nicht erfolgt.

Die nach dem Zollamt gebrachten Ausfuhrwaaren unterliegen während achtundvierzig Stunden keinem Lagergeld (Ardieh); nach dieser Frist wird dasselbe erhoben, es sei denn, daß die Verladung wegen schlechten Wetters oder aus Mangel an Transportmitteln und dergleichen nicht hat erfolgen können.

Die durch höhere Gewalt bedingte Befreiung vom Lagergelde wird jedoch nur für Waaren zugestanden, welche zuvor den Ausfuhrzoll entrichtet haben.

Titel V.

Verkehr und Küstenschiffahrt.

Artikel 28.

Versand einheimischer Waaren.

Die ägyptischen Waaren, welche von einem Orte des Landes zum anderen auf dem Seewege versandt werden, bewahren ihre Nationalität unter der Voraus-

qu'elles n'aient touché à aucun territoire étranger.

Si un navire portant de telles marchandises en cabotage touche, par suite de force majeure, un port étranger, la marchandise ne perd pas, par ce fait, sa nationalité.

ARTICLE 29.

Plomb à apposer aux colis.

Les colis transportés en cabotage doivent être plombés, si la Douane l'exige.

Titre VI.

Dispositions relatives à la surveillance.

ARTICLE 30.

Défense d'accostage.

Il est défendu aux navires de toute portée d'accoster, sauf les cas de force majeure, les points où il n'existe pas de bureaux des Douanes.

ARTICLE 31.

Surveillance sur le Canal Maritime de Suez et aux bouches du Nil.

Sur le Canal Maritime de Suez et sur les lacs qu'il traverse, ainsi qu'aux bouches du Nil, il est défendu d'aborder ou de se mettre en communication avec la terre, de manière à pouvoir charger ou débarquer des marchandises hors la présence des agents de la Douane, sauf les cas de force majeure.

Les agents doivent arrêter et visiter tout voilier dont l'attitude serait suspecte et le conduire au bureau de Douane le plus proche, en dressant procès-verbal.

setzung, daß sie kein fremdes Gebiet berührt haben.

Wenn ein Schiff, welches derartige Waaren im Küstenverkehr führt, in Folge höherer Gewalt einen ausländischen Hafen anläuft, so verliert die Waare hierdurch nicht ihre Nationalität.

Artikel 29.

Bleiverschluß der Kolli.

Die in der Küstenschiffahrt zum Versand kommenden Kolli müssen auf Verlangen der Zollbehörde plombirt werden.

Titel VI.

Bestimmungen bezüglich der Ueberwachung.

Artikel 30.

Landungsverbot.

Es ist Schiffen jeder Tragfähigkeit verboten, außer in Fällen höherer Gewalt, an Punkten zu landen, wo sich kein Zollamt befindet.

Artikel 31.

Ueberwachung des Suezkanals und der Nilmündungen.

Im Suezkanal und auf den von ihm durchschnittenen Seen, sowie an den Nilmündungen ist es verboten zu landen, oder sich mit dem Lande derart in Verbindung zu setzen, daß Waaren in Abwesenheit der Zollbeamten ein- oder ausgeladen werden können, außer in Fällen höherer Gewalt.

Die Zollbeamten dürfen jedes Segelschiff, welches ihnen verdächtig erscheint, anhalten, durchsuchen und unter Aufnahme eines Protokolls zum nächsten gelegenen Zollamt bringen.

ARTICLE 32.

Surveillance sur la mer.

Les agents douaniers peuvent, dans le rayon de dix kilomètres du littoral, se rendre à bord des bâtiments d'une portée inférieure à 200 tonneaux et se faire présenter à nouveau le manifeste et les autres documents relatifs à la cargaison.

Si un navire à destination d'un port égyptien est dépourvu de manifeste ou présente quelque indice de fraude, les employés doivent l'accompagner jusqu'à la Douane la plus proche en dressant procès-verbal.

Si un navire quelconque d'une portée inférieure à 200 tonneaux destiné à un port étranger, est trouvé dans le susdit rayon sans manifeste, ou avec un manifeste ne portant pas les indications d'usage, les agents douaniers peuvent l'escorter hors du rayon de surveillance, ou, en cas d'indice de fraude, le forcer à les accompagner jusqu'à la Douane la plus voisine, ou praticable, en dressant procès-verbal.

Les agents de la Douane, les officiers des bâtiments du service postal égyptien et les officiers des navires de l'Etat, peuvent aborder tout bâtiment à voile ou à vapeur d'une portée inférieure à 200 tonneaux, ayant jeté l'ancre ou louvoyant dans les dix kilomètres du littoral, sans justification de force majeure.

S'ils trouvent à bord des marchandises dont l'importation ou l'ex-

Artikel 32.

Ueberwachung zur See.

Die Zollbeamten können sich im Bereiche von zehn Kilometer von der Küste an Bord eines jeden Schiffes von weniger als 200 Tonnen Tragfähigkeit begeben und sich von neuem das Waarenverzeichnis und die übrigen auf die Ladung bezüglichen Papiere vorlegen lassen.

Wenn ein nach einem ägyptischen Hafen bestimmtes Schiff kein Waarenverzeichnis besitzt oder Anzeichen des Schleichhandels darbietet, so müssen die Beamten dasselbe unter Aufnahme eines Protokolls zum nächsten Zollamt begleiten.

Wenn irgend ein nach einem fremden Hafen bestimmtes Schiff von weniger als 200 Tonnen Tragfähigkeit innerhalb des oben bezeichneten Bereichs ohne Waarenverzeichnis oder mit einem solchen ohne die üblichen Angaben angetroffen wird, so können die Zollbeamten dasselbe bis außerhalb des Ueberwachungsravens begleiten oder bei Anzeichen des Schleichhandels es zwingen, sie zum nächstgelegenen oder erreichbaren Zollamt zu begleiten. Auch in diesem Falle ist ein Protokoll aufzunehmen.

Die Zollbeamten, die Offiziere der ägyptischen Postschiffe und der staatlichen Fahrzeuge dürfen jedes Segel- oder Dampfschiff von weniger als 200 Tonnen Gehalt betreten, welches ohne Rechtfertigung durch höhere Gewalt innerhalb einer Entfernung von zehn Kilometer von der Küste ankert oder kreuzt.

Wenn sie an Bord Waaren vorfinden, deren Ein- oder Ausfuhr ver-

portation sont prohibées, ils les confisqueront sommairement, en dressant un procès-verbal qui devra énoncer que le bâtiment a été trouvé dans les limites du rayon de surveillance, à l'ancre, sans qu'il y eût nécessité, ou faisant une navigation que ne justifiaient ni sa destination ni aucun cas de force majeure.

Si les agents de la Douane, les officiers des bâtiments du service postal égyptien ou les officiers des navires de l'Etat donnent la chasse à un bâtiment d'une portée inférieure à 200 tonneaux, et que celui-ci refuse de laisser aborder, ils doivent hisser le pavillon et la flamme de leur embarcation ou navire, et avertir le bâtiment par une décharge à poudre. Si le navire ne s'arrête pas, une seconde décharge à boulet ou à balles doit être dirigée dans sa voilure. Après ce double avertissement le poursuivant fera un usage sérieux des armes. La poursuite peut être continuée, et le navire poursuivi peut être saisi au delà des dix kilomètres.

Pour les navires d'une portée supérieure à 200 tonneaux, la surveillance se borne à une observation de leurs mouvements le long du littoral; en cas de tentative de déchargement des marchandises à terre ou dans des embarcations, ou de transbordement, les susdits agents et officiers peuvent obliger le navire à les accompagner à la Douane la plus proche ou praticable, en dressant procès-verbal de la convention.

boten ist, so haben sie dieselben ohne weiteres zu beschlagnahmen und ein Protokoll aufzunehmen, welches feststellen muß, daß das Fahrzeug innerhalb der Grenzen des Ueberwachungsrayons ohne zwingenden Grund vor Anker liegend oder in einem Kurs angetroffen wurde, welcher weder durch das Reiseziel, noch durch höhere Gewalt gerechtfertigt erschien.

Wenn die Zollbeamten oder die Offiziere der ägyptischen Postschiffe oder der staatlichen Schiffe ein Fahrzeug von weniger als 200 Tonnen Gehalt verfolgen und dieses sich weigert, dieselben anlegen zu lassen, so haben sie Flagge und Wimpel ihres Bootes oder Schiffes zu hissen und das Fahrzeug durch einen blinden Schuß zu warnen. Wenn das Schiff nicht anhält, so ist ein zweiter und zwar scharfer Kanonen- oder Gewehrschuß in das Takelwerk abzugeben. Nach dieser doppelten Warnung ist der Verfolger zu einem ernsthaften Gebrauch der Waffen berechtigt. Die Verfolgung kann fortgesetzt und das verfolgte Schiff auch weiter als zehn Kilometer von der Küste entfernt mit Beschlagnahme belegt werden.

Für Schiffe von über 200 Tonnen Gehalt beschränkt sich die Ueberwachung auf eine Beobachtung ihrer Bewegungen längs der Küste; wird der Versuch gemacht, Waaren an Land oder in Boote auszuschippen oder sie in andere Fahrzeuge umzuladen, so können die oben genannten Beamten oder Offiziere das Schiff zwingen, sie zum nächstgelegenen oder erreichbaren Zollamt zu begleiten, indem sie über die Uebertretung ein Protokoll aufnehmen.

Les susdits agents et officiers ne peuvent visiter aucun navire, bâtiment ou embarcation de guerre, appartenant à une Puissance étrangère; ils doivent se borner à en surveiller les mouvements, et en cas d'indice de contrebande, signaler à la Direction des Douanes les faits qu'ils auront observés.

Dans les cas prévus ci-dessus, les procès-verbaux des perquisitions devront être communiqués à l'autorité consulaire dont dépend le contrevenant, si celle-ci en fait la demande.

Titre VII.

De la contrebande.

ARTICLE 33.

A la suite de toute saisie en matière de contrebande, le Directeur, et trois ou quatre employés principaux de l'Administration, se constituent en Commission douanière, et après avoir procédé à l'instruction de l'affaire ils décident s'il y a lieu à confiscation et à l'application de l'amende.

La confiscation peut porter sur la marchandise, ainsi que sur tous moyens de transport et tous instruments de contrebande. Toutefois, les bâtiments ne pourront être confisqués comme moyens de transport que dans les cas où ils auraient été affrétés en réalité dans ce but.

L'amende est applicable, quelle que soit la nature de la marchandise saisie; elle est égale au double droit d'importation, et en cas de récidive elle peut être portée au quadruple, puis au sextuple.

Die oben genannten Beamten und Offiziere dürfen kein einer fremden Macht gehöriges Kriegsschiff oder Kriegsfahrzeug oder Kriegsboot durchsuchen; sie müssen sich auf eine Beobachtung seiner Bewegungen beschränken und bei Verdacht des Schleichhandels der Zolldirektion die von ihnen beobachteten Thatsachen melden.

In den vorstehend bezeichneten Fällen sind die Durchsuchungsprotokolle der Konsularbehörde, welcher der Zuwiderhandelnde untersteht, auf deren Verlangen mitzutheilen.

Titel VII.

Vom Schleichhandel.

Artikel 33.

Nach jeder wegen Schleichhandels erfolgten Beschlagnahme treten der Direktor und drei oder vier höhere Beamte der Verwaltung zu einer Zolldkommission zusammen und entscheiden nach stattgehabter Untersuchung über die Einziehung und die Verhängung der Geldstrafe.

Die Einziehung kann sich auf die Waare, sowie auf alle dem Schleichhandel dienenden Transportmittel und Werkzeuge erstrecken. Jedoch können Schiffsfahrzeuge als Transportmittel nur dann konfisziert werden, wenn sie wirklich eigens zu dem Zweck gemiethet worden waren.

Die Geldstrafe kommt zur Anwendung ohne Rücksicht auf die Beschaffenheit der beschlagnahmten Waare; sie beträgt den doppelten Einfuhrzoll und kann im Wiederholungsfalle auf das Vierfache, dann auf das Sechsfache erhöht werden.

La décision de la Commission douanière doit énoncer la date de la saisie, les circonstances dans lesquelles elle a été opérée, les noms et qualités des saisissants, des témoins et du prévenu, l'espèce et la quantité de la marchandise, et les motifs justifiant la décision prise.

Une copie de cette décision, signée par le Directeur de la Douane ou par délégation de ce fonctionnaire, est, dans le jour de sa rédaction ou dans le jour qui suit, envoyée directement par la Douane à l'Autorité Consulaire ou Indigène dont dépend le prévenu.

A défaut d'opposition faite par le prévenu et notifiée à la Douane dans le délai de quinze jours à compter du jour de la remise de la copie à l'autorité, cette décision devient définitive, sans qu'aucun recours puisse être admis.

Si le prévenu croit devoir faire opposition, cette opposition sera portée devant le Tribunal de Commerce du ressort. Lorsque le prévenu est sujet étranger, son opposition sera portée devant la chambre de commerce du Tribunal mixte.

Les décisions de la Commission Douanière font foi jusqu'à inscription de faux des énonciations qui y sont contenues.

Les procès-verbaux dressés par les agents de la Douane font foi jusqu'à preuve contraire.

Si la décision judiciaire rendue en dernier ressort sur l'opposition déclare mal fondée la décision de la Commission douanière, le propriétaire de la marchandise aura droit à une indemnité égale au

Die Entscheidung der Zollkommission hat zu enthalten das Datum der Beschlagnahme, die Umstände, unter welchen sie vorgenommen ist, Namen und Rang derjenigen, welche sie vollzogen haben, sowie der Zeugen und des Beschuldigten, Art und Menge der Waare sowie die Entscheidungsgründe.

Eine von dem Direktor des Zollamts oder in dessen Auftrag gezeichnete Abschrift dieser Entscheidung ist am Tage ihrer Abfassung oder an dem darauf folgenden Tage von dem Zollamt der Konsulats- oder einheimischen Behörde, welcher der Beschuldigte untersteht, direkt zu übersenden.

Wenn der Beschuldigte keinen Einspruch erhebt und dieser Einspruch nicht binnen vierzehn Tagen vom Tage der Zustellung der Abschrift an die Behörde gerechnet dem Zollamt mitgeteilt ist, so wird diese Entscheidung endgültig und eine Berufung ist unzulässig.

Glaubt der Beschuldigte Einspruch erheben zu sollen, so wird über denselben bei dem zuständigen Handelsgesicht verhandelt; ist der Beschuldigte ein fremder Staatsangehöriger, so findet die Verhandlung vor der Handelskammer des gemischten Gerichtshofes statt.

Die Entscheidungen der Zollkommission haben Beweisraft bis zur Feststellung von Unrichtigkeiten in den Angaben, welche sie enthalten.

Die von den Zollbeamten aufgenommenen Protokolle liefern Beweis bis zum Beweise des Gegentheils.

Wenn das über den Einspruch in letzter Instanz gefällte richterliche Urtheil die Entscheidung der Zollkommission für unbegründet erklärt, so hat der Eigenthümer der Waare ein Recht auf Entschädigung, entsprechend dem Scha-

dommage qu'il aura pu souffrir par suite de la saisie.

L'Administration des Douanes aura toujours le droit de transiger avec le prévenu en abaissant la pénalité à une amende qui est à apprécier suivant les circonstances, mais qui ne pourra, en aucun cas, être inférieure au double du droit d'importation.

ARTICLE 34.

Les pénalités en matière de contrebande seront applicables, solidairement, aux auteurs, et complices quels qu'ils soient ayant concouru à la fraude et aux propriétaires des marchandises.

ARTICLE 35.

En dehors des cas ordinaires de tentative d'introduction frauduleuse, seront considérées comme de contrebande et traitées d'après les règles prescrites à l'article 33 et avec les conséquences ci-dessus:

- 1° les marchandises étrangères débarquées irrégulièrement dans les ports ou sur les côtes, déviées de leur route ou déchargées avant d'arriver à la première Douane;
- 2° les marchandises étrangères que l'on tente de décharger ou de transborder sans qu'elles soient manifestées, ou celles trouvées sur des barques d'une portée ne dépassant pas 15 tonneaux, dirigées vers un port égyptien et dépourvues de manifeste;
- 3° les marchandises étrangères trouvées sur le Canal Maritime

den, welchen er durch die Beschlagnahme erlitten hat.

Die Zollverwaltung hat immer das Recht, sich mit dem Beschuldigten dahin zu vergleichen, daß die Strafe auf eine den Verhältnissen entsprechende Geldbuße herabgesetzt wird. Letztere darf jedoch nicht niedriger sein, als das Doppelte des Einfuhrzolles.

Artikel 34.

Die wegen Schleichhandels verhängten Strafen treffen solidarisch die Urheber des Vergehens, die Theilnehmer jeder Art, die dazu mitgewirkt haben, sowie die Eigenthümer der Waaren.

Artikel 35.

Abgesehen von den gewöhnlichen Fällen des Versuchs der Einfuhr im Schleichhandel, werden als Kontrebande betrachtet und nach den Bestimmungen des Artikels 33 mit den oben gedachten Folgen behandelt:

1. fremde Waaren, welche unregelmäßigerweise in Häfen oder an Küstenplätzen ausgeschifft werden, oder die von ihrer Route abweichen, oder vor Ankunft am ersten Zollamt ausgeladen werden;
2. fremde Waaren, welche man aus- oder umzuladen versucht, ohne daß sie im Manifest genannt sind, oder solche, welche in Barken von nicht mehr als 15 Tonnen Gehalt mit Fahrtrichtung nach einem egyptischen Hafen und ohne Manifest vorgefunden werden;
3. fremde Waaren, welche im Suezkanal auf den von ihm durchschnittenen

de Suez et les lacs qu'il traverse ou aux bouches du Nil, dans des embarcations qui accostent, ou qui sont en communication avec la terre, sans l'autorisation écrite de l'administration des Douanes, ou dans des bâtiments qui longent le littoral, jettent l'ancre ou accostent là où il ne se trouve pas de bureau de Douane.

Ne seront pas toutefois considérées comme de contrebande les marchandises trouvées dans les conditions susdites, si le cas de force majeure est dûment établi;

- 4° les marchandises étrangères trouvées sur les personnes, dans les bagages, embarcations ou voitures, ou cachées dans les colis, des meubles ou des marchandises d'autre espèce, de manière à faire présumer l'intention de les soustraire aux droits;
- 5° les marchandises étrangères enlevées de la Douane sans laissez-passer;
- 6° les marchandises étrangères déposées dans le désert hors de la ligne douanière et dans des conditions suspectes;
- 7° les marchandises étrangères expédiées en cabotage, sans Rastieh, sur des bâtiments d'une portée inférieure à 5 tonneaux;
- 8° toutes les marchandises soumises au droit d'exportation dont on effectuerait ou tenterait d'effectuer la sortie, sans les présenter à la Douane.

Seen oder an den Nilmündungen in Fahrzeugen angetroffen werden, welche landen oder ohne schriftliche Erlaubniß der Zollverwaltung mit dem Lande verkehren, oder solche, die dort in Fahrzeugen gefunden werden, welche längs der Küste fahren, ankern oder landen, wo sich kein Zollamt befindet.

Waaren, welche unter den oben bezeichneten Umständen vorgefunden werden, sollen gleichwohl nicht als Kontrebande betrachtet werden, wenn das Vorhandensein höherer Gewalt gehörig nachgewiesen wird;

4. fremde Waaren, welche bei Personen, im Reisegepäck, in Booten oder Wagen oder in Koffi, oder Mobilien und Waaren anderer Art, in solcher Weise versteckt vorgefunden werden, daß der Verdacht der beabsichtigten Zollhinterziehung begründet ist;
5. fremde Waaren, welche ohne Passirschein vom Zollamt entnommen werden;
6. fremde Waaren, welche in der Wüste außerhalb der Zolllinie und unter verdächtigen Umständen gelagert werden;
7. fremde Waaren, welche in der Küstenschiffahrt ohne Rastieh und auf Fahrzeugen von weniger als 5 Tonnen Gehalt zum Versand kommen;
8. alle dem Ausfuhrzoll unterliegenden Waaren, deren Ausfuhr ohne Vorweisung auf dem Zollamt bewirkt oder versucht wird.

En ce cas, l'amende à prononcer en sus des confiscations sera égale à seize fois le droit d'exportation, et pourra être en cas de récidive portée au double, puis au sextuple de ce chiffre.

Seront également considérées comme de contrebande et traitées d'après les mêmes règles, toutes marchandises prohibées par le Gouvernement, ainsi que les tabacs et les tombacs circulant, en cabotage ou à l'intérieur, ou trouvés sur un point quelconque en contravention aux règlements.

Titre VIII.

Des contraventions.

ARTICLE 36.

Les contraventions sont punies d'une amende exigible solidairement contre les auteurs, instigateurs et complices, contre les propriétaires des marchandises et contre les capitaines des navires, qui répondront aussi des infractions commises par l'équipage.

Le paiement des amendes prévues au présent titre est exigible dans les cinq jours qui suivront la signification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai les intéressés ne se soient pourvus par voie judiciaire contre la décision de l'Administration des Douanes.

Les marchandises et navires serviront de garantie suivant les cas au recouvrement des droits et amendes, sans préjudice des dispositions de l'article 8, alinéa 5, et de toute autre action.

In diesem Falle entspricht die Geldstrafe, welche außer der Einziehung verhängt wird, dem Sechszehnfachen des Ausfuhrzolles und kann im Wiederholungsfalle auf das Doppelte bis Sechsfache dieses Betrages erhöht werden.

Als Kontrebande betrachtet und nach denselben Vorschriften behandelt werden alle von der Regierung verbotenen Waaren sowie Taback und Tombac, welche, im Widerspruch mit den Vorschriften, mittelst Küstenschiffahrt oder im Inlande im Verkehr sind, oder an einem beliebigen Punkt gefunden werden.

Titel VIII.

Von den Uebertretungen.

Artikel 36.

Uebertretungen werden mit einer Geldstrafe belegt, die solidarisch von den Urhebern, Anstiftern und Mitschuldigen, den Eigenthümern der Waaren und den Schiffskapitänen eingetrieben werden kann. Letztere sind auch für die Uebertretungen der Schiffsmannschaft verantwortlich.

Die Erlegung der in diesem Titel vorgesehenen Geldstrafen ist fünf Tage nach Bekanntmachung derselben fällig, es sei denn, daß die Betheiligten vor Ablauf dieser Frist gegen die Entscheidung der Zollverwaltung gerichtlich Einspruch erhoben haben.

Die Waaren und Schiffe haften je nach den Umständen für die Eintreibung der Zölle und Geldstrafen, unbeschadet der im Artikel 8 Absatz 5 getroffenen Bestimmungen und unbeschadet jeder anderen Maßregel.

L'amende ne sera pas prononcée si la Douane reconnaît qu'il y a eu cas de force majeure; la preuve doit, en ce cas, être dûment fournie avant le retrait des marchandises ou le départ des navires; la Douane peut même accorder un délai.

L'application de ces amendes est indépendante des droits dus selon les traités, lois et règlements.

ARTICLE 37.

Si des différences en plus existent entre les marchandises et les indications du manifeste de cargaison, le capitaine paiera une amende qui ne pourra être inférieure au droit de Douane, ni supérieure au triple de ce droit, pour chaque colis non mentionné sur le manifeste. Si des colis en excédant ont les mêmes marques et numéros que d'autres colis indiqués sur le manifeste, ceux qui seront passibles du droit le plus élevé seront considérés comme non manifestés.

Pour chaque colis porté sur le manifeste et non représenté, d'après l'article 17, il sera versé une amende qui, outre le droit de Douane à évaluer suivant les indications des documents représentés, ne pourra être inférieure à 100 P.T. ni supérieure à 600 P.T.

L'amende pour les marchandises chargées en vrac d'après le manifeste, peut être portée de 60 P.T. à 600 P.T. Toutefois, les excédants ne dépassant pas dix pour cent, et les manquants ne dépassant pas cinq pour cent, ne donneront pas lieu à l'application des amendes.

Die Geldstrafe ist nicht zu verhängen, wenn die Zollbehörde sich davon überzeugt, daß höhere Gewalt vorgelegen hat; gehöriger Beweis hierfür muß vor Entnahme der Waaren oder vor Abfahrt der Schiffe beigebracht werden. Die Zollbehörde kann auch einen Aufschub bewilligen.

Die Auferlegung dieser Geldstrafen ist von den gemäß den Verträgen, Gesetzen und Reglements zu entrichtenden Gebühren unabhängig.

Artikel 37.

Übersteigt die Anzahl der Waaren die Angaben des Ladungsverzeichnisses, so hat der Kapitän für jedes in dem Verzeichniß nicht angegebene Kollo eine Geldstrafe zu zahlen, die nicht geringer als der Zollbetrag und nicht höher als das Dreifache desselben sein darf. Wenn überzählige Kolli dieselben Zeichen und Nummern, wie andere in dem Verzeichniß angegebene Kolli tragen, so werden die dem höchsten Zoll unterliegenden als nicht verzeichnet betrachtet.

Für jedes in dem Verzeichniß angegebene, aber nicht gemäß Artikel 17 vorgezeigte Kollo ist außer dem nach den Angaben der vorgelegten Urkunden zu bemessenden Zolle eine Geldstrafe zu erlegen, die nicht weniger als 100 Tarifpiaster und nicht mehr als 600 Tarifpiaster betragen darf.

Die Geldstrafe für die nach dem Verzeichniß lose verladene Waaren kann 60 bis 600 Tarifpiaster betragen. Wenn jedoch die überschießenden Waaren 10 Prozent und die fehlenden 5 Prozent nicht übersteigen, so ist keine Geldstrafe zu verhängen.

ARTICLE 38.

Pour les différences de quantité, de poids ou de qualité entre la déclaration écrite et les marchandises présentées à la visite, il sera perçu une amende qui ne pourra être inférieure au dixième du droit, ni supérieure au droit de Douane.

Il n'y aura lieu d'appliquer aucune amende si les différences de quantité, ou de poids, ne dépassent pas cinq pour cent.

ARTICLE 39.

Sont soumis à une amende de P.T. 200 à P.T. 1 000 les capitaines des bâtiments:

- 1° qui refusent d'exhiber ou qui ne possèdent pas le manifeste légal de la cargaison;
- 2° qui refusent d'admettre les agents douaniers à bord;
- 3° qui partent ou tentent de partir sans la permission de la Douane;
- 4° qui contreviennent à toute autre prescription énoncée à l'article 15.

Le tout sans préjudice des cas de contrebande.

L'amende sera de P.T. 25 à 200:

- 1° au cas où les bâtiments ne seraient pas amarrés dans les endroits désignés;
- 2° au cas où les déchargements, chargements et transbordements de marchandises auraient lieu sans la permission de la Douane, ou hors de la présence des agents douaniers;

Artikel 38.

Wenn zwischen der schriftlichen Declaration und den zur Besichtigung vorgezeigten Waaren Differenzen in der Menge, dem Gewicht oder der Beschaffenheit festgestellt werden, so ist eine Geldstrafe zu erheben, die nicht weniger als ein Zehntel des Zolles und nicht mehr als den Zoll selbst beträgt.

Keine Geldstrafe ist zu erheben, wenn die Mengen- oder Gewichts-differenzen 5 Prozent nicht übersteigen.

Artikel 39.

Einer Geldstrafe von 200 bis 1 000 Tarispiafter unterliegen diejenigen Schiffskapitäne, welche

1. sich weigern, das vorgeschriebene Ladungsverzeichniß vorzulegen, oder ein solches nicht besitzen;
2. sich weigern, die Zollbeamten an Bord zu lassen;
3. abfahren oder abzufahren versuchen, ohne Erlaubniß der Zollbehörde;
4. gegen irgend eine andere Vorschrift des Artikels 15 verstoßen.

Alles dieses unbeschadet der Fälle von Schleichhandel.

Die Geldstrafe beträgt 25 bis 200 Tarispiafter:

1. wenn die Schiffe nicht an den hierfür bezeichneten Stellen vor Anker gehen;
2. wenn die Aus-, Ein- oder Ueberschiffung von Waaren ohne Erlaubniß des Zollamts oder in Abwesenheit der Zollbeamten geschieht;

- 3° au cas de présentation tardive du manifeste, si le retard n'est pas justifié;
- 4° au cas d'embarquement, sans permission, de marchandises, avant l'achèvement des opérations de débarquement.

3. im Falle verspäteter Vorlegung des Verzeichnisses, wenn die Verspätung nicht gerechtfertigt wird;
4. wenn Waaren ohne Erlaubniß eingeschifft werden, ehe die Aus-schiffung beendet ist.

ARTICLE 40.

L'amende sera de P.T. 25 à P.T. 100 au cas de tentative d'importation ou d'exportation en dehors des règles prescrites, même pour les marchandises exemptes des droits d'entrée ou de sortie.

Artikel 40.

Die Geldstrafe beträgt 25 bis 100 Tarispiafter im Falle versuchter Ein- und Ausfuhr mit Umgehung der vorgeschriebenen Regeln, selbst bei Waaren, welche von Ein- und Ausfuhrzöllen befreit sind.

ARTICLE 41.

En cas de soupçons de fraude, les employés peuvent, dans la zone de surveillance, faire des visites ou perquisitions dans l'intérieur des habitations et des magasins, mais seulement dans le but de rechercher une marchandise prohibée ou soustraite au paiement du droit et de la saisir, s'il y a lieu.

Il ne doit être cependant procédé à ces visites que sur l'ordre écrit du Directeur de la Douane et avec l'assistance:

- 1° d'un employé supérieur du grade d'inspecteur au moins;
- 2° d'un délégué du Gouvernorat.

Le double de l'ordre de visite, qui indiquera le jour et l'heure de la perquisition, devra être, le cas échéant, envoyé en temps utile à l'Autorité Consulaire intéressée, qui devra assister à la perquisition ou

Artikel 41.

Liegt der Verdacht eines Schleichhandels vor, so können die Beamten, innerhalb der Ueberwachungszone, in den Wohnungen und Lagerräumen Durchsuchungen vornehmen, jedoch nur um eine verbotene oder der Verzollung entzogene Waare aufzufuchen und gegebenenfalls mit Beschlagnahme zu belegen.

Zu diesen Durchsuchungen darf jedoch nur auf schriftlichen Befehl des Zolldirektors und im Beisein

1. eines höheren, mindestens den Rang eines Zollinspektors bekleidenden Beamten,
2. eines Vertreters des Gouvernorats geschritten werden.

Das Duplikat des Durchsuchungsbefehls, auf dem Tag und Stunde der Durchsuchung anzugeben ist, muß vorkommendenfalls rechtzeitig der in Betracht kommenden Konsularbehörde zugeschickt werden, die selbst oder durch

s'y fera représenter sans occasionner aucun retard.

Si, quatre heures après la remise du double de l'ordre de perquisition, l'Autorité Consulaire ne s'est pas fait représenter, elle sera considérée comme voulant s'abstenir et les agents de la Douane seront autorisés à procéder à la perquisition.

Dans les localités situées à plus d'une heure de distance du siège d'une Autorité Consulaire, les agents de la Douane pourront procéder à une perquisition en présence de deux témoins de la nationalité du propriétaire ou locataire de la demeure ou du magasin à visiter ou à défaut, en présence de deux autres témoins étrangers.

Ces stipulations ne seront pas applicables dans le cas où la perquisition doit être faite dans un magasin indépendant du domicile ou dans des locaux servant exclusivement d'entrepôt ou de dépôt de marchandises. Dans ce cas, il suffira qu'un avis préalable de la visite soit donné au propriétaire ou à son représentant, ou à défaut à l'Autorité Consulaire.

Pour procéder à une visite ou perquisition à bord d'un navire étranger ancré dans un port égyptien, il faut un ordre écrit du Directeur de la Douane; le double de l'ordre qui indiquera le jour et l'heure de la perquisition devra être envoyé en temps utile à l'Autorité Consulaire intéressée, qui pourra se faire représenter, si elle le juge à propos.

einen Vertreter, ohne eine Verzögerung herbeizuführen, der Durchsuchung beiwohnen soll.

Wenn die Konsularbehörde vier Stunden nach Zustellung des Duplikats des Durchsuchungsbefehls keinen Vertreter entsandt hat, so wird angenommen, daß sie nicht erscheinen will. Die Zollbeamten dürfen dann die Untersuchung vornehmen.

Liegen die Vertlichkeiten von dem Sitze einer Konsularbehörde weiter als eine Stunde entfernt, so können die Zollbeamten die Durchsuchung in Gegenwart von zwei der Nationalität des Besitzers oder Miethers der zu durchsuchenden Wohnung oder Niederlage angehörenden Zeugen und in Ermangelung dieser, in Gegenwart von zwei anderen fremden Zeugen vornehmen.

Diese Bestimmungen kommen nicht in Anwendung, wenn die Durchsuchung in einer Niederlage, mit der keine Wohnung verbunden ist, oder in Räumen stattfinden soll, die ausschließlich als Entrepot oder zur Aufbewahrung von Waaren dienen. In diesem Falle genügt es, wenn dem Eigentümer oder dessen Vertreter, oder in Abwesenheit dieser, der Konsularbehörde zuvor eine Anzeige von der Durchsuchung gemacht wird.

Soll zu einer Durchsuchung an Bord eines fremden in einem ägyptischen Hafen ankernden Schiffes geschritten werden, so bedarf es hierzu eines schriftlichen Befehls des Zolldirektors; das Duplikat dieses Befehls, auf dem Tag und Stunde der Durchsuchung anzugeben ist, muß rechtzeitig der beteiligten Konsularbehörde zugestellt werden. Diese kann sich, wenn sie es für angezeigt hält, vertreten lassen.

Toutefois la perquisition ne pourra être, en aucun cas, ni retardée ni entravée par l'abstention de l'Autorité Consulaire, pourvu que celle-ci ait été dûment avisée.

Dans le cas où la perquisition doit être faite à bord d'un navire qui aurait séjourné, pour une raison quelconque, dans un port égyptien, plus de vingt et un jours, il ne sera pas nécessaire d'en donner au préalable connaissance à l'Autorité Consulaire.

Dans tous les cas où l'Autorité Consulaire n'assiste pas à la perquisition, un procès-verbal devra être dressé et la copie lui sera communiquée sans délai.

Le procès-verbal dressé par les agents de la Douane, devra énoncer les dires et observations de la personne chez laquelle la visite aura été pratiquée, ou, en cas d'absence de celle-ci, les dires et observations de ses représentants ou domestiques.

La personne intéressée ou, à défaut, ses représentants ou domestiques seront invités à signer le procès-verbal.

Les perquisitions ne pourront être opérées qu'à partir du lever jusqu'au coucher du soleil.

ARTICLE 42.

Anciennes dispositions.

Toutes les dispositions contraires à celles contenues dans le présent Règlement sont abrogées.

Keinenfalls kann jedoch die Durchsuchung durch das Fernbleiben der Konsularbehörde, wenn diese vorschriftsmäßig benachrichtigt worden ist, verzögert oder verhindert werden.

Soll die Durchsuchung an Bord eines Schiffes stattfinden, das aus irgend einem Grunde in einem ägyptischen Hafen länger als einundzwanzig Tage gelegen hat, so ist eine vorgängige Benachrichtigung der Konsularbehörde nicht nothwendig.

In allen Fällen, wo die Konsularbehörde der Durchsuchung fernbleibt, muß ein Protokoll aufgenommen werden, dessen Abschrift ihr sobald als möglich mitzutheilen ist.

Das durch die Zollbeamten aufgenommene Protokoll muß alle Aussagen und Bemerkungen derjenigen Person angeben, bei der die Durchsuchung stattfindet; in Abwesenheit derselben die Aussagen und Bemerkungen der Vertreter und der Dienerschaft.

Die betheiligte Person, oder in Abwesenheit derselben ihre Vertreter oder Dienerschaft, sind zur Unterzeichnung des Protokolls aufzufordern.

Die Durchsuchungen können nur in der Zeit zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang vorgenommen werden.

Artikel 42.

Frühere Bestimmungen.

Alle Bestimmungen, welche den in vorliegendem Reglement enthaltenen widersprechen, sind aufgehoben.

Procès-verbal.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue en date de ce jour entre l'Empire d'Allemagne et l'Égypte, les sous-signés sont convenus de ce qui suit:

I.

Aussi longtemps et en tant que les marchandises provenant du commerce pour compte égyptien, sans être produits du sol ou de l'industrie égyptienne, jouiront en Allemagne des mêmes privilèges et faveurs que les produits du sol et de l'industrie de l'Égypte, les marchandises provenant du commerce pour compte allemand, sans être produits du sol ou de l'industrie allemande, jouiront en Égypte des mêmes privilèges et faveurs que la présente Convention accorde aux produits du sol et de l'industrie allemande.

Cette disposition ne s'applique pas aux tabacs de toutes espèces, tombac, sel, salpêtre, natron et hachiche.

II.

Le Gouvernement Égyptien ne pourra, dans aucun cas, demander l'application des tarifs conventionnels allemands, ni pour les céréales, ni pour les vins importés en Allemagne du commerce intérieur de l'Égypte ou de commerce pour compte égyptien, à moins qu'ils ne proviennent de pays jouissant en Allemagne des droits de la nation la plus favorisée.

Protokoll.

Im Begriff, zur Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und Egypten abgeschlossenen Vertrages zu schreiten, haben die Unterzeichneten das Nachstehende vereinbart:

I.

Solange und insoweit Waaren, die aus dem egyptischen Eigenhandel kommen, ohne Boden- oder Industrieerzeugnisse Egyptens zu sein, in Deutschland dieselben Privilegien und Vergünstigungen genießen wie die Boden- und Industrieerzeugnisse Egyptens, sollen Waaren, die aus dem deutschen Eigenhandel kommen, ohne deutsche Boden- oder Industrieerzeugnisse zu sein, in Egypten dieselben Privilegien und Vergünstigungen genießen, die dieser Vertrag den deutschen Boden- und Industrieerzeugnissen einräumt.

Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf: Taback jeder Art, Tombac, Salz, Salpeter, Natron und Haschisch.

II.

Die Egyptische Regierung kann in keinem Falle für Getreide oder für Weine, die aus dem freien Verkehr oder dem Eigenhandel Egyptens nach Deutschland eingehen, die Anwendung der deutschen Vertragstarife verlangen, sofern dies nicht Erzeugnisse von Ländern sind, die in Deutschland die Rechte der meistbegünstigten Nation genießen.

III.

Les bâtiments des compagnies allemandes de navigation qui entretiennent des communications régulières avec l'Égypte, ainsi que tous les navires allemands d'un tonnage supérieur à quatre cents tonneaux, auront, sans accomplissement préalable d'aucune formalité, le droit d'exercer le cabotage en Égypte.

IV.

Le Gouvernement Égyptien maintiendra l'immunité douanière pour les effets et objets appartenant aux maisons religieuses des différents cultes, aux couvents et établissements de bienfaisance ou d'éducation existant en Égypte sous la protection consulaire de l'Allemagne, suivant l'énumération ci-après:

Eglise évangélique
allemande au Caire.
École allemande. id.
Hôpital Victoria
des Diaconesses id.

Eglise évangélique
allemande à Alexandrie.
École allemande
évangélique ... id.
École allemande
catholique id.
Hôpital des Dia-
conesses id.

V.

En ce qui concerne le commerce avec le Soudan, les ressortissants de l'Empire d'Allemagne et les marchandises allemandes jouiront de tous les avantages qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la

III.

Die Schiffe der deutschen Schiffahrtsgesellschaften, welche regelmäßige Verbindungen mit Egypten unterhalten, werden, ebenso wie alle deutschen Fahrzeuge von mehr als 400 Tonnen Gehalt, ohne vorübergehende Erfüllung irgend welcher Formalität, das Recht haben, die Küstenschiffahrt auszuüben.

IV.

Die Egyptische Regierung wird die Zollfreiheit der Güter und Gegenstände aufrecht erhalten, welche den Religionsgesellschaften der verschiedenen Bekenntnisse, den Klöstern und Wohlthätigkeits- und Erziehungsanstalten gehören, die in Egypten unter dem konsularischen Schutz Deutschlands stehen. Hierbei kommen in Betracht:

die deutsche evange-
lische Kirche... in Cairo,
die deutsche Schule " "
das Viktoria-Ho-
spital der Dia-
konissen " "
die deutsche evange-
lische Kirche... in Alexandrien,
die deutsche evange-
lische Schule .. " "
die deutsche katho-
lische Schule .. " "
das Diakonissen-
Hospital..... " "

V.

Was den Handel mit dem Sudan anbetrifft, so sollen die Angehörigen des Deutschen Reichs und die deutschen Waaren alle Vortheile genießen, die den Angehörigen der meistbegünstigten Nation oder den meistbegünstigten In-

nation la plus favorisée ou aux indigènes les plus favorisés, ainsi qu'aux marchandises étrangères ou indigènes les plus favorisées.

VI.

La perquisition à bord des bâtiments de commerce telle qu'elle est prévue et réglementée par les paragraphes 3 et 4 de l'article 16 de la Convention, ne pourra être, en aucun cas, ni retardée ni entravée par l'abstention de l'Autorité Consulaire.

VII.

En ce qui concerne la perquisition dans les magasins ou demeures sis dans les districts-frontières ou sur le Canal de Suez, telle qu'elle est prévue et réglementée par le paragraphe 5 de l'article 20 de la Convention, si quatre heures après la remise du double de l'ordre de perquisition, l'Autorité Consulaire ne s'est pas fait représenter, elle sera considérée comme voulant s'abstenir et les agents de la Douane sont autorisés à procéder à la perquisition.

Dans les localités des districts-frontières ou du Canal de Suez, situées à plus d'une heure de distance du siège d'une Autorité Consulaire, les agents de la Douane ne pourront procéder à une perquisition qu'en présence de deux témoins de nationalité allemande, ou, à défaut, en présence de deux témoins étrangers.

Leyden.

Tigrane.

ländern sowie den meistbegünstigten fremden oder inländischen Waaren eingeräumt sind oder eingeräumt werden.

VI.

Die Durchsuchung an Bord der Handelsschiffe, wie sie durch §§. 3 und 4 des Artikels 16 des Vertrages vorgesehen und geregelt ist, kann in keinem Falle durch die Nichtbetheiligung der Konsularbehörde aufgehalten oder verhindert werden.

VII.

Bezüglich der Durchsuchung der in den Grenzbezirken oder am Suezkanal gelegenen Lagerhäuser oder Wohnungen, wie sie durch §. 5 des Artikels 20 des Vertrages vorgesehen und geregelt ist, wird angenommen, daß die Konsularbehörde, wenn sie vier Stunden nach Zustellung des Duplikats des Durchsuchungsbefehls keinen Vertreter entsandt hat, sich an der Durchsuchung nicht betheiligen will. Die Zollbeamten sind dann berechtigt, zur Durchsuchung zu schreiten.

In den in den Grenzbezirken oder am Suezkanal gelegenen Ortschaften, die mehr als eine Stunde von dem Sitz einer Konsularbehörde entfernt sind, können die Zollbeamten nur in Gegenwart von zwei deutschen Zeugen, oder in Ermangelung solcher, in Gegenwart von zwei fremden Zeugen zur Durchsuchung schreiten.

Leyden.

Tigrane.

Ministère
des
Affaires Étrangères.
N° 610^{bis}

Alexandrie, le 19 Juillet 1892.

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint*) un exemplaire du nouveau tarif de droits de factage qui sera mis en vigueur par les Douanes égyptiennes au plus tard le 1^{er} janvier 1893.

En vous faisant cette transmission, je vous donne en même temps l'assurance que pendant toute la durée de la Convention commerciale en date de ce jour, les droits portés au dit tarif ne pourront être majorés que d'accord avec le Consul Général d'Allemagne.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre
des Affaires Étrangères,
Tigrane.

A Monsieur le Comte de Leyden,
Consul Général d'Allemagne.

Kaiserlich
Deutsches General-Konsulat
für Egypten.

Alexandrie, le 19 Juillet 1892.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de l'office en

Ministerium
der
auswärtigen Angelegenheiten.
Nr. 610b.

Alexandrien, den 19. Juli 1892.

Herr Graf,

Eurer Hochgeboren beehre ich mich beifolgend*) ein Exemplar des neuen Rollgeldtarifs, der spätestens am 1. Januar 1893 durch die ägyptischen Zollbehörden in Kraft gesetzt werden wird, zu übersenden.

Zugleich gebe ich Ihnen die Versicherung, daß während der ganzen Dauer des Handelsvertrages vom heutigen Tage die in dem gedachten Tarif enthaltenen Gebührensätze nur im Einverständnis mit dem deutschen Generalkonsul erhöht werden können.

Genehmigen Sie, Herr Graf, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Minister
der auswärtigen Angelegenheiten.
Tigrane.

An Herrn Grafen von Leyden,
Kaiserlich deutschen Generalkonsul.

Kaiserlich
Deutsches General-Konsulat
für Egypten.

Alexandrien, den 19. Juli 1892.

Herr Minister,

Eurer Excellenz beehre ich mich den Empfang des gefälligen Schreibens vom

*) nicht mit abgedruckt.

date de ce jour par lequel Elle a bien voulu m'adresser un exemplaire du tarif des droits de factage qui sera mis en vigueur par les Douanes égyptiennes, au plus tard, le 1^{er} janvier 1893.

En prenant acte de l'assurance donnée par Votre Excellence que pendant la durée de la Convention commerciale signée aujourd'hui les droits portés au dit tarif ne pourront être majorés que d'accord avec le Consul Général d'Allemagne, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Leyden.

A S. E. Tigrane Pacha,
Ministre des Affaires Étrangères.

N° 525.

Ministère
des

Affaires Étrangères.

N° 611^{bis}

Alexandrie, le 19 Juillet 1892.

Monsieur le Comte,

La Convention commerciale que j'ai eu l'honneur de signer avec vous en date de ce jour, dispose formellement que le tabac, sous toutes ses formes est exclu des stipulations de l'arrangement.

Toutefois, je m'empresse de vous déclarer qu'aussitôt après l'entrée en vigueur du règlement douanier annexé à la dite Convention, les cigares de fabrication allemande et les tabacs allemands accompagnés

heutigen Tage zu bestätigen, mit dem mir ein Exemplar des Rollgeldtarifs übersandt worden ist, der spätestens am 1. Januar 1893 durch die egyptischen Zollbehörden in Kraft gesetzt werden soll.

Indem ich von der Versicherung Eurer Excellenz, daß während der Dauer des Handelsvertrages vom heutigen Tage die in dem gedachten Tarif aufgestellten Gebührensätze nur im Einverständnis mit dem deutschen Generalkonsul erhöht werden können, Annehme, bitte ich Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung entgegenzunehmen.

Leyden.

An Seine Excellenz Tigrane Pascha,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

Nr. 525.

Ministerium
der

auswärtigen Angelegenheiten.

Nr. 611 b.

Alexandrien, den 19. Juli 1892.

Herr Graf,

Der Handelsvertrag, den ich heute mit Ihnen zu unterzeichnen die Ehre gehabt habe, bestimmt ausdrücklich, daß der Taback in jeder Gestalt von den Bestimmungen des Abkommens ausgeschlossen ist.

Ich beile mich jedoch Ihnen zu erklären, daß mit Inkrafttreten des dem gedachten Vertrage beigefügten Zollreglements die Cigarren deutscher Fabrikation und die deutschen Tabacke, welche mit Ursprungszeugnissen versehen sind,

de certificats d'origine seront admis à l'importation en Égypte, aux mêmes conditions et moyennant le paiement des mêmes droits qui sont ou seront appliqués aux cigares et aux tabacs dont l'introduction est ou serait ultérieurement autorisée par suite d'arrangements spéciaux.

En aucun cas et pour quelque motif que ce soit, pendant toute la durée de la susdite Convention, les cigares et les tabacs allemands en Égypte ne seront traités moins favorablement que ceux provenant de tout autre pays.

De même, pendant la durée de la Convention, tous avantages qui viendraient à être ultérieurement concédés à n'importe quelle autre Puissance en ce qui concerne le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachiche, seraient acquis de plein droit sans compensation ou autre condition quelconque au commerce et aux ressortissants allemands.

Il est entendu que les règlements édictés ou à édicter par le Gouvernement en toutes les matières mentionnées dans la présente lettre seront applicables aux ressortissants allemands, qui, en aucun cas, ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les sujets locaux et les étrangers les plus favorisés.

Je suis persuadé, Monsieur le Comte, que dans l'esprit du Gouvernement Impérial toutes les dispositions de la Convention et du procès-verbal y annexé réglant les perquisitions, s'appliquent également

in Égypten unter denselben Bedingungen und gegen Zahlung derselben Abgaben eingeführt werden können, die auf Cigarren oder Tabacke anwendbar sind oder anwendbar sein werden, deren Einführung durch Spezialabkommen gestattet ist oder später gestattet werden wird.

Unter keinen Umständen sollen während der Dauer des erwähnten Vertrages die deutschen Cigarren und Tabacke in Égypten ungünstiger behandelt werden, als diejenigen irgend eines anderen Landes.

Ebenso sollen, während der Dauer des Vertrages, alle Vortheile, die irgend einer anderen Macht in Bezug auf Tombak, Salz, Salpeter, Natron und Haschisch später zugestanden werden sollten, mit vollem Recht ohne Gegenleistung oder irgend eine andere Bedingung dem deutschen Handel und den Angehörigen des Deutschen Reichs zugestanden werden.

Es ist selbstverständlich, daß die Vorschriften, die von der Regierung in Betreff der in diesem Schreiben erwähnten Gegenstände erlassen sind oder erlassen werden sollen, anwendbar sein sollen auf die Angehörigen des Deutschen Reichs, die in keinem Falle einer ungünstigeren Behandlung unterworfen werden sollen, als die Angehörigen des Landes und die meistbegünstigten Fremden.

Ich bin überzeugt, Herr Graf, daß nach Ansicht der Kaiserlichen Regierung alle die Durchsuchungen regelnden Bestimmungen des Vertrages und des demselben beigefügten Protokolls in gleicher Weise auf den Handel mit den in

au commerce des articles énumérés dans la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre
des Affaires Étrangères,
Tigrane.

A Monsieur le Comte de Leyden,
Consul Général d'Allemagne.

diesem Schreiben aufgezählten Artikeln Anwendung finden.

Genehmigen Sie, Herr Graf, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Minister
der auswärtigen Angelegenheiten.
Tigrane.

An Herrn Grafen von Leyden,
Kaiserlich deutschen Generalkonsul.

Kaiserlich
Deutsches General-Konsulat
für Egypten.

Alexandrie, le 19 Juillet 1892.

Monsieur le Ministre,

Je m'empresse d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence m'a fait l'honneur de m'adresser en date de ce jour, relative au commerce du tabac, du tombac, du sel, du salpêtre, du natron et du hachiche, articles exclus des stipulations de la Convention commerciale qui a été signée aujourd'hui. En réponse à cette lettre, je prends acte de toutes les assurances et déclarations y données par Votre Excellence, de la part du Gouvernement de S. A. le Khédive, et je suis autorisé d'ajouter que le Gouvernement Impérial admet que les dispositions de la Convention commerciale et du procès-verbal y annexé, réglant les perquisitions, s'ap-

Kaiserlich
Deutsches General-Konsulat
für Egypten.

Alexandrien, den 19. Juli 1892.

Herr Minister,

Eurer Excellenz beile ich mich den Empfang des geehrten Schreibens vom heutigen Tage, betreffend den Handel mit Taback, Tombak, Salz, Salpeter, Natron und Haschisch — Waaren, auf welche die Bestimmungen des heute unterzeichneten Handelsabkommens nicht in Anwendung kommen — zu bestätigen. In Erwiderung auf das gedachte Schreiben nehme ich von allen Versicherungen und Erklärungen Akt, die Eure Excellenz im Namen der Regierung Seiner Hoheit des Khedive abgegeben haben. Ich bin ermächtigt, hinzuzufügen, daß die Kaiserliche Regierung damit einverstanden ist, daß die die Durchsuchungen regelnden Bestimmungen des Handelsvertrages und des demselben beigefügten Protokolls in gleicher Weise auf den

pliquent également au commerce des articles susmentionnés.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Leyden.

A S. E. Tigrane Pacha,
Ministre des Affaires Étrangères.
No. 526.

Handel mit den obenerwähnten Waaren Anwendung finden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Leyden.

An Seine Excellenz Tigrane Pascha,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.
Nr. 526.

Ministère
des
Affaires Étrangères.
N° 612^{bis}

Alexandrie, le 19 Juillet 1892.

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'assurance que je vous ai donnée au nom du Gouvernement de Son Altesse et d'après laquelle les droits de phares seront réduits de 40 000 L. E. dès que le tarif, prévu par la Convention intervenue entre nos deux pays, sera appliqué à toutes les Puissances.

Veillez agréer, Monsieur le Comte, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre
des Affaires Étrangères,
Tigrane.

A Monsieur le Comte de Leyden,
Consul Général d'Allemagne.

Ministerium
der
auswärtigen Angelegenheiten.
Nr. 612 b.

Alexandrien, den 19. Juli 1892.

Herr Graf,

Ich habe die Ehre, die Ihnen im Namen der Regierung Seiner Hoheit gegebene Versicherung zu bestätigen, daß die Leuchtfeuerabgaben um 40 000 £. E. herabgesetzt werden sollen, sobald der in dem Vertrage zwischen unseren beiden Ländern vorgesehene Tarif auf alle Mächte Anwendung finden wird.

Genehmigen Sie, Herr Graf, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Minister
der auswärtigen Angelegenheiten.
Tigrane.

An den Herrn Grafen von Leyden,
Kaiserlich deutschen Generalkonsul.

Kaiserlich
Deutsches General-Konsulat
für Egypten.

Alexandrie, le 19 Juillet 1892.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu par sa note, en date de ce jour, me faire connaître que le Gouvernement de Son Altesse consent à réduire de 40 000 L. E. les droits de phares dès que le tarif prévu par la Convention intervenue entre nos deux pays sera appliqué à toutes les Puissances.

Je m'empresse de prendre acte, au nom du Gouvernement Impérial, de cette déclaration et je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Leyden.

A S. E. Tigrane Pacha,
Ministre des Affaires Étrangères.
N° 527.

Kaiserlich
Deutsches General-Konsulat
für Egypten.

Alexandrien, den 19. Juli 1892.

Herr Minister,

Eure Excellenz haben in der gefälligen Note vom heutigen Tage mir mitgetheilt, daß die Regierung Seiner Hoheit einwilligt, die Leuchtfeuerabgaben um 40 000 L. E. herabzusetzen, sobald der in dem Vertrage zwischen unseren beiden Ländern vorgesehene Tarif auf alle Mächte Anwendung finden würde.

Im Namen meiner Regierung beileide ich mich von dieser Erklärung Akt zu nehmen und ergreife diese Gelegenheit, um Ihnen die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Leiden.

An Seine Excellenz Tigrane Pascha,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.
Nr. 527.

